

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚЎҚОН ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

ҒОФУРОВА МАВЛУДАХОН БОТИРЖОН ҚИЗИ

**КЎП ТИЛЛИЛИК ВАЗИЯТИДА НУТҚИЙ ВАРВАРИЗМЛАРНИ
ҚЎЛЛАШНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ**
(инглиз ва ўзбек тиллари материалида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Андижон – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) in
philological sciences**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Гофурова Мавлудахон Ботиржон қизи

Кўп тиллилик вазиятида нутқий варваризмларни қўллашнинг
лингвокультурологик тадқиқи (инглиз ва ўзбек тиллари материалида).....3

Gofurova Mavludaxon Botirjon qizi

Linguocultural study of the use of speech barbarisms in the multilingual
situation (on the materials of English and Uzbek).....23

Гофурова Мавлудахон Ботиржон қизи

Лингвокультурологическое изучение употребления речевых варваризмов
в многоязычной ситуации (на материале английского и узбекского
языков).....41

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....49

**АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚЎҚОН ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

ҒОФУРОВА МАВЛУДАҲОН БОТИРЖОН ҚИЗИ

**КЎП ТИЛЛИЛИК ВАЗИЯТИДА НУТҚИЙ ВАРВАРИЗМЛАРНИ
ҚЎЛЛАШНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ
(инглиз ва ўзбек тиллари материалида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация
комиссиясида В2019.2.PhD/Fil850 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Кўкон давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Андижон давлат
университети веб-сайти (www.adu.uz) ҳамда «Ziyounet» ахборот-таълим порталида
(www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Қўлдошев Ақром Махмудович
филология фанлари номзоди, доцент

Расмий оппонентлар: Ҳошимова Дилдора Мадамнновна
филология фанлари доктори (DSc)

Рустамова Дилрабо Абдурахимовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори

Етакчи ташкилот: Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Андижон давлат университети ҳузуридаги филология фанлари
бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражаларини берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02
рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «17» апрель соат 11⁰⁰ даги мажлисида
бўлиб ўтади. (Манзил: Андижон шаҳар, Университет кўчаси, 129 уй. Тел: 0(374) 223
8814; факс: 0(374) 223 88 30; e-mail: agsu_info@edu.uz)

Диссертация билан Андижон давлат университети Ахборот-ресурс марказида
танишиш мумкин (76 рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 170100 Андижон
шаҳар, Университет кўчаси, 129 уй. Тел: 0 (374) 223-88-14.

Диссертация автореферати 2021 йил «__» _____ куни тарқатилди.
(2021 йил «__» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).



Шахобитдинова Ш.Х.
Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Усманов Ф.Ф.
Илмий даражалар берувчи
кенгаш котиби, ф.ф.ф.д.

Умарходжаев М.Э.
Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги Илмий
семинар раиси,
ф.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида глобализация жараёнининг муайян тил таркиби ва мазмунига таъсири ушбу тил амалда қўлланилишининг структур, семантик, стилистик жиҳатларини қай даражада ўзгартириши алоҳида эътибор жалб қилмоқда. Тилларнинг бундай ижтимоий таъсирга берилиши, ўз навбатида, тилларни функционал жиҳатдан режалаштириш муаммоларини юзага чиқаради ва шу нуқтаи назардан тилларни қиёсий ўрганишда муҳим аҳамият касб этади.

Жаҳон халқлари ўртасидаги алоқалар кучайиши оқибатида дунё тиллари луғатида аввал бўлмаган тушунчалар асосида янги сўзлар яратиш ва бунинг имкони бўлмаган ҳолларда бошқа бир ривожланган тилдан тайёр сўзларни ўзлаштиришга оид тадқиқотлар устувор даражада амалга оширилмоқда. Бу борада тил соҳиблари нутқида тил меъёрлари ва тил бирликларининг нутқда қўлланишига оид ишлаб чиқилган мезон ҳамда қонун-қоидаларни этносоциал, иқтисодий-сиёсий ва маданий жиҳатларни эътиборга олган ҳолда қайта кўриб чиқиш назарда тутилган социолингвистик, психолингвистик йўналишидаги қиёсий тадқиқотларга алоҳида аҳамият берилмоқда.

Мамлакатимизда, айниқса Янги Ўзбекистонни барпо этиш жараёнида ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш борасида кенг қамровли чора-тадбирлар амалга оширилмоқда. “Давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш”¹ долзарб вазифалардан бири сифатида белгилаб берилди. Бу борада тилшуносликда кўп тиллилик вазиятида нутқий варваризмлар қўлланишининг лингвокультурологик хусусиятларини инглиз ва ўзбек тиллари мисолида қиёсий аспектда илмий тадқиқ этиш, ўзбек тили луғат бойлигини янги унсурлар билан бойитиш, меъёрсиз ўзлашмаларнинг нутққа кириб келиши ва катта қўлланиш частотасига бағишланган тадқиқотлар кўламини кенгайтириш алоҳида аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4997-сон «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида», 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», Вазирлар Маҳкамасининг 2019 йил 12 декабрдаги 984-сон «Давлат тилини ривожлантириш департаменти тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон Фармони // https://lex.uz/search/nat?form_id=3973&actnum=6084

меъёрий-хукукий хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертацион иш муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хукукий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Варваризмларнинг тил луғат таркибидаги ўрни, унинг нутқдаги услубий хусусиятлари, структур-семантик ва функционал жиҳатларини ўрганишга, турли тиллар мисолида тадқиқ қилишга С.Ю.Кравченко, Ю.Е.Галямина, А.Р.Тимиргалеева, Т.А.Алексейцева, Г.Ф.Каримова, Р.Юнусов, Л.П.Крысин, Е.В.Маринова, В.Н.Ненонежная, В.А.Дуплийчук сингари тилшунос олимлар томонидан жиддий эътибор қаратилди².

Ўзбек тилшунослигида варваризмларнинг муайян жиҳатлари Р.Юнусов, М.Ҳақимов, М.Б.Қосимова, А.Омонтурдиев, М.Миртожиев, Ш.Неъматов, Р.Расулов ишларида акс этган³. Варваризмларнинг тиллардаги дискурс типларида кўлланиши муаммолари Р.Ф.Касаткина, В.М.Лейчик, Л.В.Аминова, О.В.Обвинцова, М.А.Кузина, А.А.Елистратов, Е.О.Чурюканова, С.С.Беловалар⁴ томонидан тадқиқ этилган.

² Кравченко С.Ю. Обогащение русских синонимических рядов иностранной лексикой: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2000; Галямина Ю.Е. Транзитивность, залог и лексическая семантика глагола: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Тимиргалеева А.Р. Иноязычная лексика немецкого происхождения в русском языке новейшего периода: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Каримова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2013; Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Докт. ... дисс. автореф. – Т., 2010; Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. (1985-1995). – М., 2000. – 240 с.; Маринова Е.В. Заметки об основных формах заимствования // Вестник ННГУ. Серия филология. Вып. 1(7). – 2006. – С. 35-38; Дуплийчук В.А. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2010. – 23 с.

³ Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Филол. фан. док ... дисс. автореф. – Т., 2010; Ҳақимов М. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Т., 1993; Қосимова М.Б. Бадий нутқ индивидуаллигининг лингвистик хусусиятлари: Филол.фан.номз. дисс. ... автореф. – Т., 2007; Омонтурдиев А. Э.Аъзам асарларининг тил хусусиятлари. – Т., 2010. –120 б.; Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т., 2000; Неъматов Ш., Расулов Р. Ўзбек тили лексикологияси асослари. – Т., 1995.

⁴ Касаткина Р.Ф. Новые лексические заимствования во взаимодействии с некоторыми звеньями русской консонантной системы // Жизнь языка: Памяти М.В. Попова. – М., 2007. – С. 268-271; Лейчик В.М. Интеллектуализация и демократизация – противоположения тенденции в развитии современного русского литературного языка // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: – М., 2003. – С. 420-423; Аминова Л.В. Структурно – семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Обвинцова О.В. Эвфемизм в политической коммуникации: на материале английского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Кузина М.А. Экзотизмы и варваризмы: функционирование в англоязычном художественном тексте. – М., 2017; Елистратов А.А. Английские варваризмы в жаргоне советских хиппи: структурно-семантический аспект // Филологические науки в России и зарубежном / Материалы междунар. науч. конф. – СПб., 2013. – С. 47-50; Чурюканова Е.О. Американизмы в британском и русском газетном стиле. Сопоставительный анализ: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004; Белова С.С. Номинативная и этимологическая игра в художественном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004.

Турли тиллардаги нутқий варваризмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари эса А.С.Шмунер, Н.А.Кохан, Е.Ю.Горшунова, А.В.Кашеева, А.В.Козлова, Т.А.Алексейцева, Л.В.Аминова, В.В.Чумак, Ф.А.Абдуллина ишлари⁵да ёритилган.

Мазкур йўналишда бажарилган ишларда инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг семантик, функционал, стилистик хусусиятлари қиёсан тадқиқ этилмаганлиги мавзунинг муҳимлигидан далолат беради. Диссертацияни ёзиш жараёнида номлари кўрсатилган ва бошқа бир қатор ўзбек ҳамда жаҳон олимларининг илмий изланишлари эътиборга олинди. Тадқиқотимизда мазкур йўналишда бажарилган ишлардан фарқли равишда варваризмлар инглиз ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштира таҳлил қилинган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Қўқон давлат педагогика институтининг илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Тилшуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларида варваризмларнинг семантик, функционал, лингвокультурологик хусусиятларини тавсифлаш ва қиёслаш ҳамда уларнинг тил меъёрларига муносабатини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги туб сўзлар ва ўзлашган сўзлар функционал категоризациясини амалга ошириш;

тилларда лексик меъёр тушунчаси, унинг асосий тамойиллари ҳамда уларни белгилаб берувчи омилларни ўрганиш;

тил луғат таркиби услубий категоризацияси назарий тамойилларига асосланган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларига қабул қилинган варваризмлар таркибини аниқлаш;

тил луғат бойлиги стилистик категоризацияси тамойилларидан фойдаланган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг семантик хусусиятларини ёритиб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги услубий жиҳатдан чегараланган лексика пайдо бўлишининг ўзига хос жиҳатларига ойдинлик киритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг лингвокультурологик белгиларини қиёслаш;

⁵ Шмунер А.С. Взаимодействие культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2011; Кохан Н.А. Динамика национально-культурной составляющей семантики в процессе ассимиляции: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008. – 22 с.; Горшунова Е.Ю. Этнические стереотипы англоговорящего социума и их вербализация в американской лингвокультуре: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2009; Кашеева А.В. Перекатегоризация в семантике слов английского языка как результат смены социально-культурный доминанты: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Козлова А.В. Семантика и прагматика возможных миров в контексте философского дискурса прагматизма: опыт лингвистического исследования: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Аминова Л.В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Чумак В.В. Прагматика иронических высказываний в драматургических произведениях английских и американских авторов XX века: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2005. – 24 с.; Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 20 с.

инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмлар функционал кўламида содир бўлган ўзгаришларни чоғиштириб аниқлаш.

Тадқиқотнинг объектини инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг семантик-функционал ҳамда лингвокультурологик хусусиятлари таҳлили ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифлаш, чоғиштириш, лингвокультурологик, компонент ҳамда контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

маданиятлар тўқнашувида юзага келганлиги сабабли варваризмлар тил меъёрлари чегарасини кенгайтирувчи, тилнинг ифода потенциал имкониятларини кучайтирувчи, тил луғат таркибини бойитувчи манба эканлиги очиб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг лисоний мавқеи кўп тиллилик ва кўп маданиятлилик вазиятининг глобаллашуви сабабли юзага келиши экспрессивлик ва функционал-семантик жиҳатдан нутқий реаллашувдаги стилистик ўзига хослик, этник маданий жиҳатдан турличалик асосида далилланган.

инглиз тилини ўрганишга бўлган қизиқишнинг фавқулодда кучайиши натижасида ҳозирги ўзбек тилига бу тилдан сўзлар тўғридан-тўғри варваризмлар ва экзотизмлар шаклида, семантик сўз яшаш, фразеологик калькалаш, перифрастик бирикмалар ҳамда эвфемизмлар шаклида ўзлаштирилаётганлиги назарий-амалий жиҳатдан исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг тузилишига кўра содда, кўшма, сўз қўшилмаси, мазмунига кўра денотати йўқ сўзлар, муносабатни билдирувчи сўзлар, қариндошликни билдирувчи сўзлар, кийим-кечак номлари, озиқ-овқат номлари, географик ландшафт номлари турлари лексик меъёрда кодификацияланиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

янги тил қатламига кириб қолган, айниқса, инглиз тилидан кириб келган ўзлашмаларнинг ўзбек тили грамматик ва лексик тизими қоидалари асосида туб сўзлар билан уйғунлашуви, туб сўзларнинг структур-семантик ҳамда функционал жиҳатларига мос йўсинда ўзгариб, шу йўсинда ўзбек тили луғат таркиби қонуниятларига мувофиқ меъёрлашаётганлиги аниқланган;

инглиз тили ва ўзбек тилига ўзлаштирилган сўзлар тил луғат таркибининг барча қатламлари ва стиллари, оғзаки ва ёзма нутқига мансуб эканлиги амалий жиҳатдан исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларига ўзлашган варваризмлар лингвомаданий кодланган сўзлар бўлиб, улар ҳозирги макон ва замон тушунчасини ифодаловчи лексик бирлик сифатида замонавий технологик ривожланиш, иқтисодий ва ижтимоий жараёнларда содир бўлаётган янгиликларни – янги объектлар, янги муносабатлар ва янги ҳолатларни номлаш учун қабул қилинган лексик бирликлар тарзида таҳлил қилинган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференцияларда қилинган маърузалар, илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ҳамда тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти кўп тиллилиқ вазиятида инглиз ва ўзбек тилларидаги нутқий варваризмлар қўлланишининг лингвокультурологик жиҳатлари чоғиштириб тадқиқ этилган бўлиб, назарий хулосаларидан тилшуносликнинг социолингвистика, лексикология, матн тилшунослиги, дискурсив тилшунослик, чоғиштира тилшунослик ва услубшунослик йўналишларидаги тадқиқотларда илмий манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан «Социолингвистика», «Лексикология», «Таржима назарияси», «Стилистика», «Чет тили (инглиз)» фанларидан дарслик, ўқув қўлланма яратишда, замонавий бадиий ҳамда синхрон таржима, тилдаги нутқий варваризмлар луғатларини тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Кўп тиллилиқ вазиятида нутқий варваризмларнинг структур-семантик, функционал ва лингвокультурологик жиҳатлари тадқиқи юзасидан эришилган илмий натижалар асосида:

ўрганилаётган тиллардаги варваризмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари, инглиз ва ўзбек тилларидаги туб сўзлар, ўзлашган сўзлар функционал категоризацияси доирасида тилларда лексик меъёр тушунчаси, унинг асосий тамойиллари ҳақидаги илмий хулосалардан №ОТ-Ф1-18 «Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш» (2017-2020) мавзусидаги фундаментал лойиҳада варваризмларнинг семантик-функционал ва лингвокультурологик хусусиятлари ҳамда уларни тил меъёрларига муносабати масаласини асослашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта-махсус таълими вазирлигининг 2020 йил 18 ноябрдаги 89-03-4819-сон маълумотномаси). Натижада, варваризмларнинг оммавий лисоний маданият тушунчаси ҳамда тил меъёрларига муносабати масаласининг назарий талқини мукаммаллашган;

тилда варваризмларнинг пайдо бўлиш омилларини аниқлашга оид хулосалардан №574097-EPP1-2016-1-CY-EPPKA2-SVNE-JP «RUECVET: «Пилотирование Европейской системы перевода зачетных единиц (кредитов) для профессионального образования и обучения (ECVET) в национальных системах профессионального образования и обучения России и Узбекистана» (2016-2019) номли халқаро илмий лойиҳада тилларнинг софлиги ва тил таълимида лисоний меъёрнинг ўрнини асослашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим Вазирлигининг 2020 йил 18 ноябрдаги 89-03-4819-сон маълумотномаси). Натижада тилнинг истеъмол

доираси чегараланган унсурларидан фойдаланишнинг лингвокультурологик асослари стилистик категоризация тамойиллари билан такомиллаштирилган; тил луғат таркиби услубий категоризацияси назарий тамойилларига асосланган ҳолда инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмлар таркиби ва семантик хусусиятларига доир таҳлилий фикрлари ва назарий хулосаларидан Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси томонидан тайёрланган «Бедорлик» туркум радиоэшиттиришларининг сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси, «Ўзбекистон» телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2020 йил 25 мартдаги О'з/Р-9-21-сон маълумотномаси). Натижада радиотингловчиларга тил луғат таркибида варваризмларнинг услубий бўёқдорлиги, тил софлигига таъсири жиҳатлари очиқ берилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 8 та илмий мақола, жумладан, 6 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 141 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «**Кириш**» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги апробацияси, нашр этилган ишларга муносабат, ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тил луғат таркибининг меъёр ва сўзловчи коммуникатив фаоллигига муносабати масалаларининг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида сўз ўзлаштириш муаммоларининг илмий адабиётлардаги талқини, сўзларни этимологик жиҳатдан таҳлил қилишнинг назарий асослари, сўз маъносини ўрганишнинг лингвокультурологик жиҳатлари баён этилган.

Бобнинг «Сўз ўзлаштириш муаммоларининг илмий адабиётлардаги талқини» фаслида варваризмларнинг тил меъёрига муносабати масаласи ёритилган.

Тил меъёри масаласи тилшунослик тарихида янги муаммо эмас. Ҳозиргача кўплаб тилшунослар бу масала устида бош қотирганлар. Жум-

ладан, Э.Косериус, О.Н.Коротков, В.Г.Гак, Д.Нериус, Н.С.Трубецкой, Н.Д.Арутюнова, А.А.Леонтьева, Л.А.Новиков, Г.В.Степанов, Л.В.Щерба, Н.А.Горбачевич, В.В.Качру, Р.С.Гоффин, Н.Шпицбардт, А.Э.Маматов ва бошқалар⁶ ўз асарларида тил меъёри масалаларининг назарий жиҳатлари ҳақида муҳим ҳамда асосли маълумотларни келтириб ўтганлар.

XVIII аср ва XIX аср бошлариданоқ тилшунослар тилларнинг ўзаро таъсири масалалари, чет тиллардан кириб келган сўзлар, уларнинг бошқа тилларга ўзлаштирилиши сабаблари, ўзлаштирилган сўзларнинг қабул қилувчи тил меъёрига муносабати, уларнинг қабул қилувчи тиллардаги ўрни ва вазифаларини белгилаш, донор тилнинг бу жараёндаги функциялари, варваризм каби ўзлашган сўз умрининг узун-қисқалигини белгилаб берувчи лингвистик ҳамда экстралингвистик омиллар, сўзларнинг ўзлаштирилган тилдаги мослашиш даври узун-қисқалиги каби бир қатор масалалар турли давр, мактаб ва йўналишларга мансуб дунё тилшунослари томонидан атрофлича, катта қизиқиш билан ўрганиб келинган.

XX асрнинг 90-йилларида бошланган янги геополитик ва социоллингвистик воқелик инглиз тили билан яқин алоқада бўлган барча тиллар каби инглиз тилининг ўзбек тили тараққиётига таъсири, ўша тилларда ўзбек тилига қабул қилинган сўз ва шакллар, дистрибуцияси, маъно ҳамда стилистик бўёқларнинг миқдорига эмас, балки ўзбек тилининг ўз имкониятларини ҳам кескин фаоллаштиришда, ўзбек тили луғат таркибининг янгича муҳит, шароитларда янги сўзлар билан жуда тез бойиб кетишида ҳам кўринади.

М.Пўлатов, Р.Дониёров, И.Расулов, С.Акобировлар рус ва ўзбек тилларининг ўзаро алоқаларини атрофлича ўрганиб чиқиб, рус тили орқали тилимизга инглиз, немис, француз, испан ва бошқа тиллардан кириб келган лексик бирликларни ўрганишнинг аҳамиятини алоҳида таъкидлашади.

«Варваризм инглиз тили луғат таркибига бошқа тиллардан кириб келган, ўз имлоси (график шакли) ва талаффузини сақлаб қолган сўзлардир»⁷.

⁶ Косериу Э. Синхрония, диахрония, история. В кн: Новое в лингвистике, Вып. 3. – М.: Прогресс, 1963. – С. 143-346; Гак В.М. К типологии и методике историко-семантических исследований. – Ленинград: Наука, 1979. – 212 с.; Трубецкой Н.С. Вавилонская башня или смещение языков. В. кн: Евразийский временник. – М., 2002. – 260 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М: Языки русской культуры, 1998. – 800 с.; Леонтьев А.А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова: психоллингвистическое исследование. – М.: Наука, 1971. – С.7-19; Новиков Л.А. Семантика текста и её формализация. – М.: Наука, 1983. – 280 с.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 265-303; Качру В.В. The other tongue: English across cultures. – Urbana: University of Illinois Press, 1992. – 400 p.; Goffman E. Strategic interjection. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1969. – 145 p.; Шпицбардт Т.Г. Отличительные особенности американского варианта английского языка. // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 233-243; Маматов А. Ўзбек тили этимологиясидан лавҳалар. – Тошкент: УзДКДУ, 2010. – 180 б.; Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1978. – 320 с.

⁷ Бобохонова А. Инглиз тили стилистикаси. – Тошкент, 1990. – 86 б.; Josten F. Eindeutschung der Fremdwörter., in: Muttersprache, 1992; Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 18. Auflage. 1960; Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart Leipzig. 1966; Back E. Wesen und Wert der Lehnübersetzung. Diss. Gießen. 1966. Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т., 2000. Неъматов Ш., Расулов Р. Ўзбек тили лексикологияси асослари. – Т., 1995. Лиценко И.И. Тендерный аспект неконвенциональной лексики в английском и русском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2004. Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат взаимодействия в контексте межкультурный

Варваризм муаммоси бошқа тилдан ўзлаштирилган сўзнинг тил меъёрига бўлган муносабати замирида пайдо бўлади. «Варваризм» нинг мақомини, ўрнини белгилаб берадиган асосий мезон бу – тил меъеридир. Меъёрлаштириш варваризмга тескари пропорционал, яъни меъёрлашув кучайса, варваризмлар камаяди ёки, аксинча, меъёрлашув кучсизланса, бўшаштирилса, варваризмлар сони нутқда кўпайиб кетади.

Сўз ўзлаштирилаётган тилда ўзлашаётган сўзнинг муқобили бўлиши ва унинг параллел қўлланиши тил меъёри учун одатий ҳол, объектив жараён бўлиши талаб қилинади. Масалан: *буккипер, эккаунтант, бухгалтер-ҳисобчи*.

Кўпчилик ўзлашмаларнинг туб маъносини бериш учун иборалар ёки бутун бошли гап тузиш керак бўлади. Масалан, *бутерброд* – устига сариеф суртилган ёки пишлоқ ё колбаса қўйилган бир бўлак нон.

Хорижий тиллардан кириб келган сўзларни тил грамматик тизимига мослашиши, адаптация мезонлариги кўра Э.Хауген варваризмларни уч гуруҳга ажратиб таҳлил қилишни тавсия қилади: морфологик ўзгаришларсиз, морфологик жиҳатдан қисман ўзгарган (гипотиплар), морфологик жиҳатдан тўла ўзгарган сўзлар⁸.

Айтиш мумкинки, варваризм қабул қилувчи тил, қабул қилувчи тил таъсири остида ўзининг график шакли, талаффузи, сўз яшаш хусусиятлари ва маъно буёқдорлигини озми-кўпми ўзгартиради.

Америка лексикографлари маълумотига кўра, 2019 йил 1 январь ҳолатига кўра инглиз тилидаги сўзлар сони 1 млн 120 минг сўзга етган. Бунга асосан инглиз тилида кўплаб ўзбек сўзларини учратишимиз мумкин. Масалан, ўзбек тилидаги *«choyxona, kurash, hashar, bairam, doppi, maxsi, maxsidoz, mahalla, guzar, atlas, adras, beshik, palov, sumalak»* ва юзлаб бошқа сўзлар бу луғатда инглиз тилининг луғат таркибига қабул қилинган сўзлар сифатида қайд этилган⁹.

Биринчи бобнинг иккинчи бўлими «Сўзларни этимологик жиҳатдан таҳлил қилишнинг назарий асослари» деб номланади.

Этимология умумий тилшуносликда ўзининг узоқ тарихига эга. Этимон сўзи грек тилидан кириб келган бўлиб, унинг луғавий маъноси «сўзни унинг келиб чиқиши нуқтаи назаридан тўғри талқин қилиш»¹⁰ демакдир.

Этимология тушунчаси қадимги грек файласуфи Платоннинг «Кратил» асарида пайдо бўлган бўлса, этимология ҳақидаги дастлабки илмий-назарий изланиш XIX аср бошида яшаган А.Ф.Поттга тегишлидир¹¹.

Этимология фанининг кейинги тараққиёти асосан Ж.Жильерон, Й.Трир, В.Пизани, Р.Мерингер, В.Мейер-Любке, В.Шухардт, В.фон Вартбург, Э.Бенвенист, Г.Якобсон ва бошқа олимлар номлари билан боғланади.

коммуникации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2004. Белова С.С. Нормативная и этимологическая игра в художественном дискурсе: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М. 2004.

⁸ Haugen E.I. Ecology of language. – Ldn, 1958. – 460 p.

⁹ Oxford Advanced American Dictionary. 2020. Oxford University Press

¹⁰ Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – С. 668.

¹¹ Потт А.Ф. Этимологические исследования в области индоевропейских языков. – Т. 1-2. – 1983-1986.

Ш.Раҳматуллаев, А.Маматов, С.Қораев, Б.Вафоев, А.Севортян, Т.Нафасов, Ш.М.Қодирова, Х.Ҳасанов, Л.М.Каримова, Ф.Абдуллаев, Я.Ғ.Ғуломов, Ҳ.Т.Зарифов, И.Исроилов, Э.И.Фозилов ва бошқаларнинг ишлари ўзбек ва бошқа туркий тиллар этимологиясини турли жиҳатдан, шу жумладан, қиёсий ва чоғиштирма тилшунослик нуқтаи назаридан ўрганишда салмоқли ўрин эгаллайди.

«Этимолог учун билиш зарур нарса бу – предмет номини атовчи сўзнинг қандай ясалганлигидир»¹². В.Пизани сўз этимонини аниқлашда асосий тамойил сифатида семасиологик тамойилни кўяди.

Тилшунослардан бир гуруҳи варваризмлар сўз семантикаси ва функциясига азалдан тегишли белгилар бўлиб, уларни тил луғат бойлигининг бир гуруҳи, жаргонизм каби бирор функционал гуруҳ деб қаралиши кераклигини уқтирадилар. Тилшуносларнинг иккинчи бир гуруҳи варваризмларни тилнинг стилистик қатламларидан бири деб қарайдилар ва уларни лексикологияда таҳлил қилиб ўтирмасдан, стилистик ҳодиса сифатида кўриб чиқадилар.

Биринчи нуқтаи назарга кўра, варваризм – моҳият, иккинчи нуқтаи назарга кўра эса варваризм – ҳодиса. Буни қуйидаги формула ёрдамида ифодалаш мумкин:

[Лексикологияда – моҳият { ←варваризм →} Стилистикада – ҳодиса]

Сўз қабул қилинган тилга кирган, яъни сингган бўлиши учун бир қатор талабларга жавоб бермоғи лозим¹³, яъни: ўзлашган сўз уни қабул қилувчи тил қонуниятларига бўйсунди; сўз қабул қилувчи тил лексик-семантик тизимига боғланган, унга сингишган бўлади; ўзлашган сўз худди ўз сўздек табиий ва аниқ бўлади, ундан шубҳаланиш, уни бошқа сўзлар билан қориштириш хавфи йўқолади; сўз қабул қилувчи тил соҳиблари бўлган халққа худди ўз сўзидай туюлади.

Ўзлашма сўзнинг қабул қилувчи тил луғат таркибига сингиши маълум шароит ва хусусиятларга боғлиқ. Булар қуйидагилардан иборат.

1-жадвал

Ўзлашма сўзнинг қабул қилувчи тил	№	Шароит ва хусусиятлари
	1	Ўзлашма сўз уни қабул қилган тилнинг амалдаги ёзув хусусиятларига мослашган бўлиши
	2	Чет сўз ўзлаштирувчи тил грамматик гуруҳлари, категорияларига мос келиши
	3	Сўзнинг қабул қилувчи тилда фонетик қайта шаклланиши
	4	Чет сўз қабул қилувчи тилга грамматик жиҳатдан сингиши
	5	Чет сўз қабул қилувчи тилнинг сўз яшаш тизимида фаол иштирок этиши
	6	Чет сўзнинг қабул қилувчи тилга семантик жиҳатдан сингиши

¹² Пизани В. Этимология: история, проблемы, метод. – М., 1956. – С. 56.

¹³ Сазанец И.В. Английский гибрицизм: производные гибриды: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008 – 22 с.; Горошук А.В. Эволюция этимологической характеристики в словарях английского языка различных типов: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2009. – 24 с.; Кашеева А.В. Перекатегоризация в семантике слов английского языка как результат смены социально-культурной доминанты: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Кариова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2013; Шмунер А.С. Взаимодействия культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 23 с.

7	Ўзлашма сўзнинг қабул қилувчи тилда маъноси аниқ бўлиши
8	Ўзлашма сўзнинг маъноси қабул қилувчи тилда дифференциалланган бўлиши
9	Чет сўз уни қабул қилган қабул қилувчи тилда узлуксиз ишлатилиши керак

Бадий асарда қўлланаётган экзотик лексика бошқа халқларнинг турмуш тарзи, уй жиҳозлари, расм-русум, одат-байрамлари, кийим-кечаклари, овқатлари ва бошқалар ҳақида ахборот бериши кўзда тутилади¹⁴.

Биринчи бобнинг учинчи фасли «Сўз маъносини ўрганишнинг лингвокультурологик жиҳатлари» деб номланади.

Тилда ифода қилинаётган тушунчалар тизими тушунчаларнинг шундай мураккаб алоқаларини ифода қиладики, улардан комплекс тарзда фойдаланиш инсон фикри мазмунини турли йўллар билан, яъни содда ва тасвирий таърифлар ёрдамида бера олиш имконини беради. Мана шу нарсада тилнинг ўзига хос хусусияти, яъни тил – фикрни шакллантириш курали, тил нафақат билимларни сақлаш воситаси, балки тафаккурнинг уни бор тараққиёти динамикаси билан ифода этиш усули ҳам бўла олади. Варваризмларнинг лингвокультурологик муаммоларини ечиш учун турли тиллардан ажратиб олинган алоҳида тил воқеа-ҳодисаларини солиштиришга уринишларни методик жиҳатдан тўғри деб бўлмайди. Бу ерда, асосан, икки баҳсталаб ҳолатлар кўзга ташланадики,

- а) биринчи ҳолатда варваризмларни тушунчалар системасига эмас, балки бевосита моддий борлиқдаги мавжуд нарсалар билан қиёслашга уринишдир;
- б) иккинчи ҳолатда бу тилдаги у ёки бу варваризмларни тил тизимидан ташқарида таҳлил этиш, бошқача қилиб айтганда, таҳлилга тилнинг мураккаб механизмининг таъсир кўлами тортилмаслиги оқибатида бу ерда ҳукм сураётган лексик, грамматик ва бошқа воситаларнинг ўзаро бир-бирига чамбарчас боғлиқлиги компенсацияси эътибордан бутунлай четда қолиши;

Биринчи ҳолатда муаллифларни «дунёнинг лингвокультурологик модели мавжуд» деган хулосага олиб келади. Аслида эса тилшунос ҳар қандай тушунчани ифода эта олишга қодир умумий тил тизимида конкрет шаклларнинг ўзига хос хусусиятларини кўрсатиб бериши керак.

Иккинчи ҳолатда тилнинг бутун бир тизим тарзида таҳлил қилиш мумкинлиги инкор этилади ва бошқа тилларга ҳеч бир тизимсиз қиёсланади, инглиз тилидаги матнда ишлатилган ҳолатда варваризмларни тасвирий воситалар билан таржима қилиниши эса ўзбекларда бу тушунчани, бу нарсани аввал ҳеч қачон учратмаганлигини билдиради.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Тилларга варваризмлар кириб келишининг ва ривожланишининг умумий қонуниятлари**» деб

¹⁴ Қаранг: Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков, 2004. – 215 с.; Микитич Л.Д. Иноязычная лексика. – Л., 2007; Акабиров С. Лексикографические разработки терминологии в двуязычных словарях: Автореф. дисс. ... канд. наук. – Ташкент, 1989; Тихонов А.Н. Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка. – М., 1997; Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. – “Language”, vol. 26. – №2. – P. 210.

номланади. Бобнинг биринчи бўлимида «Ўзга тилларга варваризмлар кириб келишининг лингвокультурологик шарт-шароитлари» баён қилинган.

Нутқда варваризмларнинг қўлланиши сўзловчи инсоннинг ўзга дунё маданиятини таснифлаш, англаш фаолиятида жиддий аҳамият касб этади. Варваризмларнинг лингвокультурологик жиҳатларини ўрганиш иккиламчи номлашни, яъни меъёрли ёки меъёрсиз ўзлаштирилган сўзларни ўрганиш у ёки бошқа халқнинг дунёни тил орқали тасвирлашдаги миллий ўзига хос жиҳатларини очишга ёрдам беради.

Варваризмлардан чўчиш, тилни соф сақлаш, пуризм тенденциялари, хорижий тиллардан сўз ўзлаштиришдан хавфсираш, хорижий тилларни рад этиш тилнинг ўз воситалари ҳисобига сўз ясаш жараёнини фаоллаштиради.

Таъкидлаш жоизки, ўзга тил дунёсининг лисоний тасвирини яратишда варваризмлар ягона восита ёки ифода усули бўла олмайди. Тилда варваризмларнинг юзага келиши инсон ташқи ва ички дунёсида нарсасаларнинг ўта нозик тафсилотларини акс эттиришга интилиш ҳамда уларни атамаларда қайд этиш билан боғлиқ.

Е.В.Маринова, Л.П.Крысин, Р.Ф.Касаткина, Ю.С.Сорокин ва бошқаларнинг ишлари¹⁵да турли муаллифлар томонидан ишлаб чиқилган ўхшаш қурилмалардан варваризмларни ажратиш мезонлари баён қилинади.

Иккинчи бобнинг иккинчи бўлимида «Инглиз тилида қўлланиладиган варваризмларнинг функционал-семантик хусусиятлари, структурал таҳлили» тадқиқига эътибор қаратилган.

Инглиз тилида сўзлашувчи шахсларни, деярли, барча минтақаларда учратиш мумкинлиги бу тилнинг дунёдаги бошқа тиллар билан бевосита алоқа имкониятини, даражасини кўрсатади. Бу эса инглиз тилида ижод қиладиган муаллиф ўзи мулоқотда бўлган халқлар вакиллари билан гаплашганда, беихтиёр, хоҳлаган ёки хоҳламаган ҳолда, инглиз тилидаги сўз ва ибораларни, баъзи ҳолларда эса бутун-бутун жумлаларни ўз она тилида айтишига олиб келади.

Масалан: «*Il piove, the wife said*». Мазкур жумлада Э.Хемингуэй томонидан италянча варваризмнинг қўлланиши, энг аввало, ушбу суҳбатнинг Италияда бўлаётганлигидан дарак беради. Ёзувчи оддийгина қилиб «*It is raining, the wife said*», деб қўя қолса ҳам бўларди, аммо бу Э.Хемингуэйдек ёзувчининг маҳоратини хиралаштириши мумкин эди.

Варваризмларни бадий асарларда қахрамоннинг нутқида қўллашнинг яна бир сабаби муаллифнинг ўз иқтидорини, яъни муаллиф кўп тиллар ва мамлакатларга оид билимга эга эканлигини кўрсатишга уриниш натижаси сифатида баҳолаш мумкин. Одатда, бу ўринда кўпроқ Frau, Monsignor, Herr, Madmoiselle ва ҳ.к. шу каби ўзига хос интерационаллашиб, аниқроғи, глобаллашиб кетган варваризмлар ишлатилади.

¹⁵ Маринова Е.В. Заметки об основных формах заимствования // Вестник ННГУ. Серия филология. Вып. 1(7). 2006. – С. 35-38; Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 2000. – 240 с.; Сорокин Ю.С Развитие словарного состава русского литературного языка: 30х-90х годов 19 в. – М., – Л., 1963. – 140 с.

Варваризмлар структурал таркибини таҳлил қилиш учун инглиз тили оғзаки ва ёзма нутқида қўлланилаётган варваризмларнинг морфологик хусусиятларини тизимли тадқиқ этдик. Таҳлиллар бизга қуйидаги натижаларни берди. Варваризмлар таркибига кўра содда ёки ясама сўз; қўшма сўз; сўз бирикмаси; турғун сўз бирикмаси ва гап шаклида учрайди. Масалан, содда сўз шаклидаги: *vous* (фр.) -сиз; *cabaret* (фр.) - кабаре; ясама сўз шаклидаги *hotelier* (фр.) - меҳмонхона хўжайини; *connabdant* (фр.) -майор; қўшма сўз шаклидаги: *chinoserie* (фр.) - хитой тақинчоқлари; *malchance* (фр.) - ёвуз тақдир; сўз бирикмаси шаклидаги: *femme de menage* (фр.) - оқсоч; *brutto tempo* (итал.) -оғир замонлар; *signor maggiorre* (итал.) -жаноб майор; гап шаклидаги: *Il piove* (итал.) – Ёмғир ёғаяпти. (Е.Н) каби варваризмлар структурал жиҳатдан ўзаро фарқланади.

Варваризмларнинг маданиятлараро мулоқотда кўприк вазифасини бажариши яқин-яқингача тилшунослар томонидан инкор қилиниб келинади. Антропоцентризм парадигмасининг бу соҳага кириб келиши масалага янгича ёндашув, янгича қоидалар яратиш ва улар ёрдамида янги хулосалар чиқаришга олиб келди.

Иккинчи бобнинг учинчи бўлимида «Инглиз тилидан ўзбек тилига варваризмлар кириб келишининг функционал-семантик хусусиятлари» га эътибор қаратилган.

Глобализм халқлар, маданиятлар, тиллар ўртасидаги алоқаларни шу қадар чуқурлаштириб юбордики, натижада чет тиллардан ўзбек тилига сўз қабул қилиш ҳеч кимни хайратлантирмайдиган, оддий ҳодисага айланиб қолди.

Эътибор беринг, ҳозир ТВ ва радио, реклама ва ОАВ, ёзма ва оғзаки нутқда, нейтрал ва касбий бўёқланган нутқда, ўзимиз билиб-билмай, жуда кўп ўзлашма сўзларни қўлламоқдамиз. Масалан, «Oydin hayot – life» («Парвина» газетаси, 2019 й, 17 июнь, 2-бет); «Агроинновация»; «Инновацион стратегия»; «Объектив нигоҳида»; «Телемушоҳада»; «Камерадар»; «Ёшлар пресс клуби»; «Тошкент-24 интервью»; «Телемагазин»; «МФактор» ; «Мобил-камера»; «Телемаркет»; «Hi-Teck»; «Спорт-Репортаж»; «Бизнинг легионерлар»; «Beauty lab»; «Беби Бум»; «Арт-туризм»; «Мега дунё»; «Интеллект-шоу»; «Кинопро»; «Образ-шоу»; «Патнёр»; «Репортер»; «Образ шоу»; «Хит-парад»; «Силўэт»; «Омад шоу»; «My shop»; «Петро ҳажвия»; «Кино шоу»; «Mus IQ»; «MTV show kids»; «Lazzat style»; «Real hit»; «Бинго»; «Sitro shou»; «Smile shou»; «M-News»; «Bojalar community»; «Бумеранг»; «Стилист шоу»; «Бойвачча шоу»; «Музқаймоқ парти»; «Stand up show»; «The cover up»; «Joziba kids»; «Top-top shou»; «Sketch shou»; «Online 360»; «Бай-бай шоу»; «Омад шоу»; «Талант шоу»; «Божалар drive»; «Реалитишоу»; «Репортер – дайжест»; «Меҳригиё ток-шоу»; «Comedy kids»; «Миллионер шоу»; «Телевояж» ва ҳоказолар.

Шунча инглиз сўзлари биргина теледастурлар газетасининг бир ҳафталик сонидан учради. Сиёсий, рекламавий, тижорий, спортга оид ёки илмий-технологик матнлар, суҳбатлар ҳақида гапирмасак ҳам бўлади, чунки у ерда *саммит*, *брифинг*, *дефольт*, *депортация*, *конфликт*, *консенсус*, *квота*,

кредит, прокуратура, протест, блогер, микро ҳудуд, коррупция, монополия, мастер класс, рольштор, москит сеткалари ва ҳ.к.ларни учратиш мумкин.

Бу ўринда биз ўзбек тилига кириб келган кўплаб нутқий варваризмларни бир ўринда бериб ўтдик. Энди бу варваризмларни нима учун ўзбек тилига кириб келганлиги ҳақида мулоҳаза юритиб кўрамиз.

«Stand up show» кўрсатуви асосий мақсади бошловчи санъаткорларга эфир имконини бериш, ТВда ўз кўшиқ, рақс ёки мусиқа ижролари билан чиқишни ташкиллашдан иборат. Албатта, мақсад яхши, таъсисчилар олижаноб ишга кўл урганлар. Аммо «Stand up show» номи билан кўрсатув мутасаддилари замонавийликка интилиб, ўзлашмага мойиллик қилишган.

Масалан: *Ётган ерида бир тишлам биладия еб уйқуга кетади.* (С.Сиёев)¹⁶.

Мазкур мисолда келтирилган «биладия» сўзи рус тилига ҳиндий тилидан кириб келган бўлиб, у ўзбек тилида «зоғора нон» деган маънони беради. Бу ерда муаллиф «бир тишлам зоғора нон» эмас, «бир тишлам биладия» дейиш учун варваризмни қўллайди. Ушбу варваризм муаллиф томонидан аниқ бир стилистик мақсад – миллий колоритни ифодалаш учун ишлатилган, чунки «зоғора нон» тушунчаси ўзбеклар лексиконида салбий бўёққа эга бўлса, хиндларда у одатий, кундалик истеъмол маҳсулоти саналади.

Варваризмлар инглиз ва ўзбек тилида қатор функционал хусусиятларини намоён қилади. Бу нутқий вазият, нутқ иштрокчилари муносабатлари асосида таҳлил қилиниши зарур.

Умуман олганда, ўзбеклар нутқида варваризмларни қўллаш янгилик эмас. XX-XXI аср бошларигача ўзбек тилига варваризмлар кўпроқ рус тилидан ўзлашган. Бунинг сабаби шундаки, ўзбекларнинг катта қисми рус тилини мулоқот даражасида яхши билар, рус тилидаги адабиётларни ўқир, ОАВ, кино, театр, интернетдан рус тилидаги ахборотлардан кўп фойдаланарди. Бу нарса, табиийки, уларнинг ўзбек тилидаги нутқида таъсир қилмай қолмасди. *Короче, ладно, конечно, ну, давай* ва ҳоказо юзлаб варваризмлар уларнинг нутқини тавсифлаб турарди.

Диссертациянинг учинчи боби «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги варваризмларнинг лингвокультурологик тадқиқи**» деб номланади. «Варваризмларни тилга ўзлаштириш жараёнида нутқий мулоқот ва лисоний онгнинг аҳамияти» масаласи бобнинг биринчи бўлимида ўрганилган.

Миллий онг ва унинг тил билан боғлиқлиги устидан олиб борилган тадқиқотлар бой лингвистик тарихга эга бўлиб, булар В.Гумбольдт, В.Вундт, А.А.Потебня, этнотилшунослар Л.Вайсгербер ва бошқалар олиб борган илмий тадқиқотларда учрайди. Охирги пайтларда «лисоний онг» деган тушунча кенг тарқалмоқда, у асосан тилшунос, маданиятшунос, этнограф ва шу кабилар томонидан ишлатилмоқда¹⁷.

¹⁶ Сиёев С. Саратонда қор ёғди. – Тошкент, 2017.

¹⁷ Қаранг: Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1987. – С. 127-212; Вундт В. Физиология языка. – СПб, 2006. – 242 с.; Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Синто, 1993. – 342 с.; Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М.: Изд.МГУ, 2004. – 229 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Сборник статей. Вып 1. – Воронеж, 1998. – 320 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Сборник статей. Вып 2. – Воронеж, 1999. – 340 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и

Лисоний онг (бошқа атамаларда тил тафаккури, нутқий фикрлаш) «нутқ хабарларини тарқатувчи ва англовчи, алоқа ўрнатувчилар ишлатадиган билимлардир». Лисоний онг – бу тил (нутқ) механизмлари фаолияти: нутқнинг пайдо бўлиши, нутқни англаш ва онгда тилни сақлашни таъминловчи онг қисмидир¹⁸.

Учинчи бобнинг иккинчи бўлимида «Инглиз ва ўзбек тилларига кириб келган варваризмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари» таҳлил қилинган.

Инглиз тилида қўлланадиган варваризмларнинг талайгина қисмини немис тилидан кирган сўзлар ташкил қилади. Уларнинг айримларида имло ўзгаришлари кузатилади, айримлари эса бу каби ўзгаришлардан ҳоли.

Масалан: *Biergarten* – немис тилидаги оригинал вариант – *Biergarten*; *Schnapps* – немисча варианты *Schnaps*, ароқ; *Wienerschnitzel* – венача шницель; *Zweie back* – икки томони пиширилган; *Stein* (Beir Stein дан) – катта, пиво ичиладиган кружка; *Rucksack* – рюкзак, юк халта; *Turnverein* – гимнастикачилар клуби ёки жамияти; *Meister* – мастер. Бу сўз суффикс сифатида ҳам ишлатилади. Италия тилидан кириб келган *маэстро*га киноявий жиҳатдан қиёсланади; *Loanword* – немис тилида *Lehnwort*, аммо инглиз тилида «калька» га тўғри келади, ўзлаштирилган сўзга эмас ва ҳ.к¹⁹.

Kobald – «афсонавий, кичик, ёвуз иш-амалларни бажариб юрувчи жонзот». Бу жонзот инглиз тилида «*goblin, hobgoblin, imp*» сўзлари билан аталади. Ўзбек тилида *гномлар, эльфлар* ва шу каби сўзлар билан таржима қилинади. Шуниси эътиборга лойиқки, кобальт металл номининг келиб чиқиши мана шу «*kobold*» сўзига боғланади.

Юқорида келтирилган варваризмларнинг аксарияти сўз ва фразалар бўлса, гап шаклидаги варваризмлар ҳам Буюк Британия ва АҚШда оғзаки ва ёзма нутқ намуналарида кўплаб учрайди. Масалан: *Gott wuffuit nicht! // God does not play dice // Худо қимор ўйнамайди* (Эйнштейн).

Кўринадики, немис тилидан кириб келган варваризмлар бу икки тилнинг келиб чиқишидаги, тарихий ривожланишидаги ва структуравий-функционал жиҳатларидаги умумийлик, қолаверса, бир хил иқтисодий-сиёсий ривожланиш билан изоҳланади.

Ўзбек тилига сўзларни ўзлаштириш, шу жумладан, варваризмларнинг кириб келиши ўзининг узоқ тарихига эга. Бу, айниқса, XX аср бошларида кучайиб кетди. Диссертацияда бу ўринда 1905 йилдан бошлаб 1917 йилгача бўлган давр тилида қўлланган варваризмлар таҳлил қилинган. Масалан, *-Ani tuncэ (istraf) qildilar* (Айна, №15, 01.02.1914): *Мендан ҳам анча сумма штраф олдилар*. Бу мисолда қўлланган варваризм «штраф» сўзидир, чунки ўзбек тилида бу даврда «жарима» сўзи ҳам бор бўлишига қарамай, негадир газетада

национальное сознание. Сборник статей Вып 3. – Воронеж, 2000. – 284 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Теорическое и методологические вопросы. Коллективная монография. – Воронеж, 2002. – 360 с.

¹⁸ Житников Н.И. Категории языкового сознания. – М.,1997. – 180 с.; Горелов И.Н Этнокультурные особенности языкового сознания. – М.,1996. – 230 с.

¹⁹ Умархўжаев М.Э. Умумий тилшунослик. Уқув қўлланма, Андижон, 2006.

штраф сўзи ишлатилган ва бу сўз олдидан *i* товуши орттириб (протеза) қўлланган.

Бошқа бир мисол: *Bankalar kopajdi, katta bajlar cilen bolur* (Бехбудий, «Падаркуш»): Бонкалар кўпайди, катта бойлар эса уларга аъзо бўлмоқдалар. Бу ерда аъзо сўзи ўрнига русча «член» сўзи ишлатилган.

Асарда аъзо сўзи нега «член» сўзи билан алмаштирилганлигини фақат лингвوماданий сабаблар билан изоҳлаш мумкин. Аниқроғи, ўша даврда банклар ҳам, банкирлар ҳам, банкка аъзо бўлганлар ҳам асосан русий забон инсонлар бўлган. Фойдаланувчиларнинг 95% русий забон бўлса, қолган 5% маҳаллий бойлар эса тилмочлардан фойдаланган, банк ишига, ҳатто атамаларига ҳам ўзбек тилини аралаштириш умуман иложсиз бўлган.

1905-1917 йиллар мобайнида ўзбек тилига рус тилидан ўзлашган, тилга варваризм шаклида кириб келган сўзлар асосан иқтисодий-сиёсий ҳаёт, ижтимоий-иқтисодий, маъмурий аппарат, ҳарбий соҳа, молия иши ва савдо сотиққа алоқадор бўлган. Масалан: *Kredit acmaqlikni arz qilibdur* (Садои Фарғона, №19, 22.05.1914): Кредит очиш ҳақида ариза ёзибди;

Бу даврда «ишчи» сўзининг маъносини ифодаловчи бир қатор сўзлар ишлатилган. Масалан, амала – араб тилига форс тилидан қабул қилинган (амал – иш сўзидан); *kasib* – хунарманд; мардикор – ишчи, кунбай ишчи, туздвар – ишчи, ёлланма ишчи; аҳли қосиб – қосиб халқи; *ancirnaj* – инженер; *inastran* – хорижлик, ажнабий; *ralicə* – полиция; *muzik* – мужик; *kabinet* – кабинет; *varpos* – сўроқ; *katorga* – сургун; *pratest* – протест.

Кейинги пайтларда бу нарса инглиз тили сўзларида ҳам кузатилмоқда. Масалан: У хет-трик қилди (инглизча *hat-trick*, 3 та гол уриш); *Кликнинг борми?* (инглиз тилидаги *click* сўзидан); *Лайк бос!* (инглиз тилидаги *like* сўзидан).

«Варваризмларнинг тил меъёри ва меъёрлашувга муносабати» масалалари учинчи бобнинг учинчи бўлимида баён қилинган.

Бугунги кунда инглиз тилининг глобал тил бўлишга интилиши ва бу борадаги даъвоси боис кўплаб соҳаларда – сиёсат, иқтисодиёт, савдо-сотиқ, маданият, спорт, оммавий ахборот воситалари, интернет олами ва ҳ.к.да қўлланилиши, соҳалараро алоқаси туфайли кўплаб инглизча сўзларнинг ўзбек тилида меъёрлашуви кузатилаётган бўлса-да, баъзан меъёрни четлаб ўтиб, тилга варваризм мавқеида кириб кела бошлади. Ўзбек тилидаги изоҳли ва таржима луғатларида инглиз тилидан кириб келган сўзлар кенг ўрин эгаллаган ва уларнинг дастлабки, бирламчи, варваризмлик даври аллақачон ўтиб кетган ёки бу босқич уларда умуман бўлмаган бўлиши ҳам мумкин.

Варваризмлар ғарб маданиятида, айниқса, ёшлар нутқида ғарбга тақлид қилиш, ҳамма соҳаларда улардан ўрнак олишга уриниш натижасида тилга кўплаб кириб кела бошлади. Бу борада компьютер технологиялари ва интернет тармоқлари соҳаси етакчилардан саналади. Жумладан, *принтер, картридж, файл, сайт, портал, монитор, модем, сервер, сичқонча, ҳард, валфлавер, рутер, шеар, роулинг, телеграм, ва ҳ.к.*

Баъзи варваризмлар ўзбек тилидаги тасвирий йўл билан ифодаланаётган нарса ёки тушунчаларни бир сўз билан айтиш мақсадида қўлланилади. Масалан, инаугурация – мамлакат президентининг вазифасини бажаришга

киришиш маросими; тинэйжер – 13 ёшдан 18 ёшгача бўлган йигит ва қизлар; спикер – маърузачи, сўз сўзлаётган одам, нотик; хавбек – футбол ўйинидаги ярим ҳимоячи ва ҳ.

Варваризмлар ва ўзлашма сўзлар ўртасидаги умумийлик ва хусусийликни бир неча мезонлар билан аниқлаш мумкин.

2-жадвал

№	МЕЗОНЛАР	Варвари	Ўзлашма сўз	Умумий	Хусусий
1	Ўзлашма сўз қабул қилувчи тилнинг ёзув хусусиятларга мослашган бўлади	-	+		✓
2	Ўзлашма сўз қабул қилувчи тил грамматик категорияларига сўз туркумлари мос келади	-	+		✓
3	Ҳорижий тилдан ўзлаштирилган сўз уни қабул қилган тилда қайта фонетик шаклланади	-	+		✓
4	Ўзлаштирилган сўз уни қабул қилувчи сўзга грамматик сингийди	-	+		✓
5	Ўзлаштирилган сўз қабул қилувчи тил тизимида сўз ясашда фаол иштирок этади	-	+		✓
6	Ўзлаштирилган сўз қабул қилувчи тилга семантик жиҳатдан сингиб кетиши натижасида сўзнинг маъноси аниқ бўлади	+	+	✓	
7	Ўзлашма сўз маъноси уни қабул қилган тилда дифференциация қилинган бўлади	+	+	✓	
8	Ўзлаштирилган сўз уни қабул қилган тилда узлуксиз ишлатилиши керак	-	+		✓
9	Ўзлаштирилган сўз уни қабул қилган тил луғатларига киритилиши керак	-	+		✓
10	Чет тилидаги ўзлаштирилган сўзнинг қабул қилувчи тилда абсолют синоними мавжуд	+	-		✓
11	Ўзлаштирилган сўз қабул қилувчи тил терминологик тизимида бир элемент сифатида ишлатилади	-	+		✓
12	Тил тарихий тараққиётининг нисбатан мўътадил даврида қабул қилинган	-	+		✓
13	Тил бегона таъсирга нисбатан ўз сезгирлигини йўқотган даврда қабул қилинган	+	-		✓
14	Қабул қилинган сўз халқнинг ҳаётини зарур, моддий ва маънавий эҳтиёжларини ифодаловчи сўздир	-	+		✓
15	Тилда сўзлашувчи шахсларнинг аксарият кўпчилиги сўзнинг маъносини тўғри тушунади	-	+		✓

ХУЛОСА

1. Тил тараққиётининг ҳозирги босқичида меъёрлашув, намуналашиш, табақаланиш, глобаллашув ва демократлашув каби турли жараёнлар кечмоқда. Бунда инглиз тили учун вариантлашувнинг кучайиши, тилнинг парчаланиб кетиш хавфининг реаллашуви, ўзбек тили учун эса хорижий тилдан ҳаддан зиёд кўп сўз қабул қилиш натижасида ўзлигини йўқотишга олиб келиш хавфининг кучайиши билан изоҳланади.

2. Адабий тил меъёрлашувининг кучайиши айримлар кўрққанидек адабий тилнинг «камбағаллашувига» олиб келмайди. Меъёрлаштиришнинг кучсизланиши тилга бошқа тиллардан чексиз меъёрлашмаган лексик бирликлар ва айрим грамматик қурилмаларнинг кириб келиши билан характерланади.

3. Тил адабий меъерининг демократлашуви, либераллашуви бадий адабиёт тилининг инсонлар, шу тилда сўзловчилар учун намуна, меъёр вазифасини бажара олмайди ва инсонлар бадий адабиётдан кўра вақтли матбуот, телевидение, интернет, реклама тилига кўпроқ дуч келишади. Натижада тилда меъёрсиз ўзлашмалар, ясамалар ва қурилмалар сони кўпайиб кетади, бу нарса тилнинг услубий жиҳатдан ҳам табақаланиши, ижтимоий гуруҳлар ўртасидаги жарликнинг чуқурлашувига олиб келади.

4. Меъёрлаштириш варваризмларнинг кириб келишига тескари пропорционалдир. Меъёр қанчалик кучайса, варваризмларнинг тилга кириб келиши шунчалик камаяди. Агар тил меъёри қанчалик кучсизланса, тилга варваризмларнинг кириб келиши шунчалик кучаяди.

5. Охирги пайтларда ўзбек тили луғат таркибининг интернационаллашув жараёни кузатилмоқда. Интернационаллашув – бу тилнинг бир неча тилларда мавжуд бўлган, бир хил шакл ва маънода ишлатилувчи янги сўзлар билан бойишидир. Бу жараёнда ҳозирги инглиз тили муҳим роль ўйнайди, чунки инглиз тилидан сўзлар турли мавқеда ўзбек тилига қабул қилинмоқда. Атамалар ва соҳа терминологияси фан ва технологиянинг кўплаб соҳаларига ўзлаштирма сўз сифатида кириб келаётган бўлса, маиший ҳаёт, оммавий маданият ва бошқа соҳалардаги сўзлар варваризм сифатида кириб келмоқда. Худди шу нарса ўзбек тилига инглиз тилидан кириб келган варваризмлар миқдори кўплигини изоҳлайди.

6. Варваризмлар тилнинг демократлашуви ҳақида дарак берувчи бир муҳим белгидир. Тилнинг демократлашуви – бу ёзма ва оғзаки сўзлашув нутқининг бир-бирига яқинлашувидир. Бу ҳодиса сўзлашув тилидаги турли характердаги сўзларнинг ёзма нутққа кириб келиши демак. Интернационал сўзлар даставвал варваризмлар сифатида тилда пайдо бўлади. Варваризмлар ҳам айнан тилнинг демократлашувидан манфаатдор бўлиб, демократлашув қанчалик юқори бўлса, варваризмларни қўллаш шунчалик кўпаяди.

7. Аксарият ҳолларда варваризм – ўзлашмаларнинг туб маъносини бериш учун иборалар ёки бутун бошли гап тузиш керак бўлади. Бундай ҳолларда варваризмнинг ўзини қўллаш афзалроқдир.

8. Варваризмларнинг маъноси қабул қилувчи тилда бир қатор семантик ўзгаришларни бошидан кечириши мумкин. Бунда уларнинг маъносида хусусийлашув ёки умумийлашув, маънонинг торайиши ёки кенгайиши, салбий ёки ижобий бўёқнинг пайдо бўлиши, кўп маъноли сўзнинг бир маъноли сўзга айланиши, ёки аксинча, бир маъноли сўзнинг кўп маъноли сўзга айланиши, услубий жиҳатдан бўёқланиши кузатилади.

9. Инглиз тилидан ўзбек тилига қабул қилинган сўзларни қай даражада шаклланганлиги функционал, морфологик, фонетик ва орфографик мослашганини аниқлаш ҳамда фонетик, акцентологик ҳарф-товуш мутаносиблиги, сўз

ясаш ва семантик хусусиятларини фарқлашгина варваризмларнинг лингвистик статусига тўғри баҳо бериш имконини беради.

10. Варваризмлар ўзларининг коммуникатив ва семантик функциясига кўра экзотик лексика ёки экзотизмлар, киритма сўз ва иборалар кўринишида икки турга бўлинади. Луғатларда қайд этилмайдиган лексик birlikлар ўзлашмаган варваризмлар дейилади.

11. Ўзга тиллардан ўзлаштириладиган ҳар қандай сўз этимологик жиҳатдан қабул қилувчи тилга чет ва бегона сўзлигича қолаверади.

12. Варваризм қабул қилувчи тил таъсири остида ўзининг график шакли, талаффузи, сўз яшаш хусусиятлари ва маъно бўёқдорлигини озми-кўпми, ўзгартиради. Унинг ўзгарган имлоси, ўзгарган талаффузи, янги сўз яшаш имконияти, янги касб этган маъносигина ўзлашган бўлади. Ваҳоланки, чет сўзнинг бу янги хусусиятлари уни ўзлаштираётган тилнинг (ўзининг) маҳсулидир.

13. Инглиз ва ўзбек тилидаги кузатишларимизга кўра, варваризм қабул қилувчи тил таъсири остида ўзининг график шакли, талаффузи, сўз яшаш хусусиятлари ва маъно бўёқдорлигини озми-кўпми, ўзгартиради. Шу ўзгаришлар, чет тилидан у ёки бу сўзни қабул қилаётган тилнинг бевосита таъсири остида содир бўлганлиги сабабли уни ўзлаштираётган тилга дахлдор ва уники (унинг ўзиники), балки унинг ўзгарган имлоси, ўзгарган талаффузи, янги сўз яшаш имконияти, янги касб этган маъносигина ўзлашган бўлади. Чет сўзнинг бу янги хусусиятлари уни ўзлаштираётган тилнинг (ўзининг) маҳсулидир.

**SCIENTIFIC COUNCIL Ph.D. 03/30.12.2019.Fil.60.02
AWARDING SCIENTIFIC DEGREE
AT ANDIJAN STATE UNIVERSITY**

KOKAND STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

GOFUROVA MAVLUDAXON BOTIRJON QIZI

**LINGUOCULTURAL STUDY OF THE USE OF SPEECH BARBARISMS
IN THE MULTILINGUAL SITUATION**

(on the materials of english and uzbek)

**10.00.06- Comparative Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

ABSTRACT OF DISSERTATION OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PHD)

Andijan - 2021

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2019.2.PhD/Fil850.

The dissertation has been prepared at the Kokand State Pedagogical Institute.

The abstract of PhD dissertation was posted in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) on the website of Andijan State University (www.adu.uz) and on the information and educational portal "ZiyoNET" (www.ziynet.uz).

Scientific advisor: **Kuldashev Akrom Mahmudovich**
Candidate of Philological Sciences Docent

Official opponents: **Hoshimova Dildora Madaminovna**
Doctor of Philological Sciences (DSc)
Rustamova Dilrabo Abdurahimovna
Doctor of philosophy on Philological Sciences

Leading organization: **Ferghana State University**

The defense of the dissertation will be held at the meeting of the Academic Council of PhD.03/ 30.12.2019.Phil.60.02, which awards the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in Philology at Andijan State University in 2020 at "17" aprel hours 11. (Address: Andijan city, University street 129. Tel: 0 (374) 223 8814; fax: 0 (374) 223 88 30; e-mail: agsu_info@edu.uz)

The dissertation is available at the Information Resource Center of Andijan State University (registered under the number 76). Address: 170100 Andijan city, University street, house 129. Tel: 0 (374) 223-88-14.

The abstract of the dissertation was distributed on "___" _____ 2021.

(Register protocol numbered ___ in "___" _____ 2021).



Shahobidinova Sh.H.
Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

Usmanov F.F.
Scientific secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, PhD

Umarchodjaev M.E.
Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological sciences, Professor

INTRODUCTION (Doctor of Philosophy (PhD) dissertation annotation)

Actuality and necessity of the dissertation topic. In world linguistics, the impact of the process of globalization on the structure and content of a particular language is of particular interest to the extent that it changes the structural, semantic, stylistic aspects of the practical application of this language. The exposure of languages to such social influences, in turn, raises the problem of functional planning of languages and, in this context, plays an important role in the comparative study of languages.

As a result of the growing ties between the peoples of the world, research is being conducted on the creation of new words based on concepts not previously available in the dictionary of world languages and, where this is not possible, on the acquisition of ready words from another advanced language. In this regard, special attention is paid to comparative research in the sociolinguistic, psycholinguistic direction, which provides for the revision of criteria and rules for the use of language norms and language units in speech, taking into account ethno-social, economic, political and cultural aspects.

In our country, especially in the process of building a new Uzbekistan, comprehensive measures are being taken to further develop the Uzbek language and improve language policy. One of the urgent tasks is to "preserve the purity of the state language, enrich it and improve the speech culture of the population."²⁰ In this regard, a comparative scientific study of the linguoculturological features of the use of speech barbarisms in linguistics in the context of multilingualism on the example of English and Uzbek languages, enriching the vocabulary of the Uzbek language with new elements,

This dissertation serves to a certain extent in the implementation of the decisions PF-4997 of the President of the Republic of Uzbekistan dated May 13, 2016 "On the establishment of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi", PF-4947 dated February 7, 2017 "On the Action Strategy for further development of the Republic of Uzbekistan", 2019 Decree No. PF-5850 of October 21, 2017 "On measures to radically increase the prestige and status of the Uzbek language as the state language", Decree No. PQ-2789 of February 17, 2017 "On further activities of the Academy of Sciences, organization, management and funding of research On Measures for Improvement of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated December 12, 2019 No. 984 "On approval of the Regulations on the Department of State Language Development" and other tasks related to this activity.

Correspondence of the research to the main priorities of the development of science and technology of the republic. The research was carried out in the framework of the first priority of the development of science and technology of the republic I. "Social, legal, economic, cultural, spiritual and educational development

²⁰ Ўзбекистон Республикаси Президентининг "Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги ПФ-6084-сон Фармони // https://lex.uz/search/nat?form_id=3973&actnum=6084

of an informed society and a democratic state, the development of an innovative economy."

The degree to which the problem has been studied. To study the role of barbarism in the structure of the language dictionary, its methodological features in speech, structural-semantic and functional aspects, to study on the example of different languages S.Yu.Kravchenko, Yu.E.Galyamina, ARTimirgaleeva, TAAlekseytseva, G. Linguists such as F.Karimova, R.Yunusov, LPKrysin, EVMarinova, VNNenonejnaya, VADupliychuk paid serious attention²¹.

Certain aspects of barbarism in Uzbek linguistics are reflected in the works of R. Yunusov, M. Hakimov, MB Kasimova, A. Omonturdiyev, M. Mirtojiev, Sh. Nematov, R. Rasulov²². Problems of application of barbarisms in types of discourse in languages RF Kasatkina, VM Leychik, LV Aminova, OV Obvintsova, MA Kuzina, AA Elistratov, EO Churyukanova, S. Researched by S. Belova²³.

Linguoculturological features of speech barbarisms in different languages are AS Shmuner, NA Kokhan, E.Yu. Gorshunova, AV Kashcheeva, AV Kozlova, TA Alekseytseva, LV Aminova, V. .V.Chumak, F.A.Abdullina²⁴.

²¹ Кравченко С.Ю. Обогащение русских синонимических рядов иностранной лексикой: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2000; Галямина Ю.Е. Транзитивность, залог и лексическая семантика глагола: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Тимиргалева А.Р. Иноязычная лексика немецкого происхождения в русском языке новейшего периода: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Каримова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2013; Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Докт. ... дисс. автореф. – Т., 2010; Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. (1985-1995). – М., 2000. – 240 с.; Маринова Е.В. Заметки об основных формах заимствования // Вестник ННГУ. Серия филология. Вып. 1(7). – 2006. – С. 35-38; Дуплийчук В.А. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2010. – 23 с.

²² Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Филол. фан. док ... дисс. автореф. – Т., 2010; Ҳакимов М. Ўзбек илмий матнининг синтаксик ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Т., 1993; Қосимова М.Б. Бадий нутқ индивидуаллигининг лингвистик хусусиятлари: Филол.фан.номз. дисс. ... автореф. – Т., 2007; Омонтурдиев А. Э.Аъзам асарларининг тил хусусиятлари. – Т., 2010. –120 б.; Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т., 2000; Неъматов Ш., Расулов Р. Ўзбек тили лексикологияси асослари. – Т., 1995.

²³ Касаткина Р.Ф. Новые лексические заимствования во взаимодействии с некоторыми звеньями русской консонантной системы // Жизнь языка: Памяти М.В. Попова. – М., 2007. – С. 268-271; Лейчик В.М. Интеллектуализация и демократизация – противоположения тенденции в развитии современного русского литературного языка // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы. – М., 2003. – С. 420-423; Аминова Л.В. Структурно – семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Обвинцова О.В. Эвфемизм в политической коммуникации: на материале английского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Кузина М.А. Экзотизмы и варваризмы: функционирование в англоязычном художественном тексте. – М., 2017; Елистратов А.А. Английские варваризмы в жаргоне советских хиппи: структурно-семантический аспект // Филологические науки в России и зарубежом / Материалы междунар. науч. конф. – СПб., 2013. – С. 47-50; Чурюканова Е.О. Американизмы в британском и русском газетном стиле. Сопоставительный анализ: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004; Белова С.С. Номинативная и этимологическая игра в художественном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004.

²⁴ Шмунер А.С. Взаимодействие культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2011; Кохан Н.А. Динамика национально-культурной составляющей семантики в процессе ассимиляции: Автореф. дисс. ...канд. наук. – М., 2008. – 22 с.; Горшунова Е.Ю. Этнические стереотипы англоговорящего социума и их вербализация в американской лингвокультуре: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2009; Кашеева А.В. Перекатегоризация в семантике слов английского языка как результат смены социально-культурной доминанты: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Козлова А.В. Семантика и прагматика возможных миров в контексте философского дискурса прагматизма: опыт лингвистического исследования: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Алексейцева

The fact that the semantic, functional and stylistic features of barbarism in English and Uzbek languages have not been studied in this direction shows the importance of the topic. In the process of writing the dissertation, the names of a number of other Uzbek and world scientists were mentioned. In contrast to the work done in this area, our study provides a comparative analysis of barbarism on the example of English and Uzbek languages.

The relevance of the research to the research plans of the higher education institution where the dissertation was completed. The dissertation was completed in the framework of the research plan of the Kokand State Pedagogical Institute on the topic "Actual problems of linguistics."

Aim of the study is to describe and compare the semantic, functional, lingvoculturological features of barbarisms in English and Uzbek, as well as to determine their relationship to language norms.

Research objectives:

implementation of functional categorization of root words and acquired words in English and Uzbek languages;

study the concept of lexical norms in languages, its basic principles and the factors that determine them;

to determine the content of barbarisms adopted in English and Uzbek languages based on the theoretical principles of methodological categorization of language vocabulary;

to highlight the semantic features of barbarism in English and Uzbek, using the principles of stylistic categorization of language vocabulary;

to clarify the peculiarities of the emergence of methodologically limited vocabulary in English and Uzbek languages;

comparison of linguocultural features of barbarism in English and Uzbek languages;

comparative identification of changes in the functional scope of barbarisms in English and Uzbek.

The object of research is barbarism in English and Uzbek.

The subject of the research is the analysis of the semantic-functional and lingvoculturological features of barbarisms in English and Uzbek languages.

Research methods. The study used descriptive, comparative, linguocultural, component and contextual analysis methods.

The scientific novelty of the research is:

due to the collision of cultures, barbarism is revealed to be a source that expands the boundaries of language norms, enhances the expressive potential of language, enriches the vocabulary of language;

The linguistic position of barbarism in English and Uzbek languages is due to the globalization of the situation of multilingualism and multiculturalism.

Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Аминова Л.В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Чумак В.В. Прагматика иронических высказываний в драматургических произведениях английских и американских авторов XX века: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2005. – 24 с.; Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 20 с.

It has been theoretically and practically proved that as a result of the extraordinary interest in learning English, words from this language are assimilated directly into modern Uzbek in the form of barbarisms and exotisms, semantic word formation, phraseology, periphrastic compounds and euphemisms;

According to the structure of barbarisms in English and Uzbek, simple, compound, compound words, words without denotation in content, words denoting relations, words denoting kinship, clothing names, food names, types of geographical landscape names are lexically codified.

The practical results of the study are as follows:

it was found that the Uzbek language, which has entered the new language layer, especially the English language, is adapted to the Uzbek language on the basis of grammatical and lexical system rules, changes in accordance with the structural-semantic and functional aspects of the Uzbek language;

it has been practically proved that words assimilated into English and Uzbek belong to all layers and styles of language vocabulary, oral and written speech;

barbarisms mastered in English and Uzbek are linguoculturally coded words that are analyzed as lexical units representing the concept of modern space and time as lexical units adopted to name modern technological developments, innovations in economic and social processes - new objects, new relationships and new situations.

The reliability of the research results is explained by the fact that reports at national and international scientific-methodological and scientific-practical conferences, articles published in scientific journals, conclusions, proposals and recommendations are implemented in practice, the results are approved by the competent authorities.

Scientific and practical significance of research results. The scientific significance of the research results is the comparative study of the linguocultural aspects of the use of speech barbarisms in English and Uzbek in the context of multilingualism. Practical significance of the research results from the theoretical generalizations and analysis of the work in the creation of textbooks, manuals on "Sociolinguistics", "Lexicology", "Translation Theory", "Stylistics", "Foreign Language (English)", modern artistic and simultaneous translation, dictionaries of verbal barbarism. explained by the fact that it can be used in compiling.

Implementation of research results. On the basis of scientific results obtained from the study of structural-semantic, functional and lingvoculturological aspects of speech barbarisms in a multilingual situation:

№OT-Φ1-18 "Development of methods and methodology for the formation of mass linguistic culture" (2017-2020) from the scientific conclusions on the linguistic and cultural features of barbarism in the studied languages, the original words in English and Uzbek, the concept of lexical norms in languages within the functional categorization of acquired words) (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated November 18, 2020 No 89-03-4819). As a result, the theoretical interpretation of the concept of mass linguistic culture of barbarisms and their relation to language norms has been perfected;

Conclusions on the causes of barbarism in the language were used in the international scientific project №574097-EPP1-2016-1-CY-EPPKA2-CBHE-JP «RUECVET: «Пилотирование Европейской системы перевода зачетных единиц (кредитов) для профессионального образования и обучения (ECVET) в национальных системах профессионального образования и обучения России и Узбекистана» (2016-2019) to substantiate the purity of languages and the place of the linguistic norm in language education (Handbook of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-4819 of November 18, 2020). As a result, the lingvoculturological basis of the use of elements of language with limited scope of use has been improved by the principles of stylistic categorization;

Analytical views and theoretical conclusions on the structure and semantic features of barbarisms in English and Uzbek based on the theoretical principles of methodological categorization of language vocabulary were used in the preparation of the script of the series "Bedorlik" prepared by the National Television and Radio Company of Uzbekistan (National Television and Radio Company of Uzbekistan 2020) Reference No. Oz / R-9-21 dated March 25, 2011). As a result, radio listeners were exposed to the methodological color of barbarism in the language dictionary, the impact on the purity of language.

Approbation of research results. The results of the research were discussed in the form of scientific reports at 2 international and 3 national scientific conferences.

Publication of research results. A total of 13 scientific papers on the topic of the dissertation, including 8 scientific articles in the scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for publication of the main scientific results of doctoral dissertations, including 6 in national and 2 foreign journals.

The structure and scope of the study. The content of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a general conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 141 pages.

MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

The «Introduction» section of the dissertation identifies the actuality and necessity of the theme, the level of study of the problem, the goals and objectives, object and subject, methods of research, the priorities of science and technology, the scientific novelty and practical results, the reliability of the results. approbation of the work done, attitude to the published works, information on the structure of the work.

The first chapter of the dissertation is entitled «Theoretical basis of the relationship of language vocabulary to the norm and the communicative activity of the speaker».

The paragraph «Interpretation of word-learning problems in the scientific literature» deals with the attitude of barbarisms to the norm of language.

The issue of language norms is not a new problem in the history of linguistics. So far, many linguists have been puzzled by this issue. Including E.Koserius, O.N.Korotkov, V.G.Gak, D.Nerius, N.S.Trubetskoy, N.D.Arutyunova, A.A.Leont'eva, L.A.Novikov, G.V.Stepanov, L.V.shcherba, N.A.Gorbachevich, V.V.Kachru, RC In their works, Goffin, H.Spitzbardt, A.E.Mamatov and others have provided important and well-founded information about the theoretical aspects of language norms²⁵.

From the 18th to the beginning of the 19th century, linguists studied the interaction of languages, words from foreign languages, the reasons for their assimilation into other languages, the relationship of words to the norm of the recipient language, their place and function in recipient languages, the functions of donor language in this process. A number of issues, such as the linguistic and extralinguistic factors that determine the length and brevity, the length of the adaptation period of words in the acquired language, have been studied with great interest by linguists from different eras, schools and directions.

The new geopolitical and sociolinguistic reality of the 1990s, like all languages closely related to English, influenced the development of the Uzbek language, not the amount of words and forms, distribution, meaning and stylistic colors adopted in those languages, but the Uzbek language itself. It is also reflected in the sharp activation of the possibilities, the rapid enrichment of the Uzbek language vocabulary with new words in a new environment.

M.Pulatov, R.Doniyorov, I.Rasulov, S.Akobirov thoroughly study the interaction of Russian and Uzbek languages and emphasize the importance of studying lexical units that came to our language from English, German, French, Spanish and other languages through Russian.

«Barbarism is a word that comes into the English dictionary from other languages and retains its spelling (graphic form) and pronunciation.»²⁶

The problem of barbarism arises at the heart of the relation of a word learned from another language to the norm of language. The main criterion that determines

²⁵ Косериу Э. Синхрония, диахрония, история. В кн: Новое в лингвистике, Вып. 3. – М.: Прогресс, 1963. – С. 143-346; Гак В.М. К типологии и методике историко-семантических исследований. – Ленинград: Наука, 1979. – 212 с.; Трубецкой Н.С. Вавилонская башня или смещение языков. В. кн: Евразийский временник. – М., 2002. – 260 с.; Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М: Языки русской культуры, 1998. – 800 с.; Леонтьев А.А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова: психолингвистическое исследование. – М.: Наука, 1971. – С.7-19; Новиков Л.А. Семантика текста и её формализация. – М.: Наука, 1983. – 280 с.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 265-303; Kachru V.V.The other tongue: English across cultures. – Urbana: University of Illinois Press, 1992. – 400 p.; Goffman E. Strategic interjection. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1969. – 145 p.; Шпицбардт Т.Г. Отличительные особенности американского варианта английского языка. // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 233-243; Маматов А. Ўзбек тили этимологияси дан лавҳалар. – Тошкент: УзДКДУ, 2010. – 180 б.; Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1978. – 320 с.

²⁶ Бобохонова А. Инглиз тили стилистикаси. – Тошкент, 1990. – 86 б.; Josten F. Eindeutschung der Fremdwörter., in: Muttersprache, 1992; Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 18. Auflage. 1960; Heller K. Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart Leipzig. 1966; Back E. Wesen und Wert der Lehnübersetzung. Diss. Gießen. 1966. Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т., 2000. Неъматов Ш., Расулов Р. Ўзбек тили лексикологияси асослари. – Т., 1995. Лиценко И.И. Тендерный аспект неконвенциональной лексики в английском и русском языках: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2004. Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат взаимодействия в контексте межкультурный коммуникации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 2004. Белова С.С. Нормативная и этимологическая игра в художественном дискурсе: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – М. 2004.

the status of «barbarism» is the norm of language. Normalization is inversely proportional to barbarism, i.e., if normalization increases, barbarisms decrease, or conversely, if normalization weakens, the number of barbarisms increases in speech.

It is required that the word be an alternative to the word being learned in the language being mastered, and that its parallel use be a normal, objective process for the language norm. For example: bookkeeper- буккипер, экаунтант – бухгалтер-хисобчи.

Many assimilations will need to form phrases or whole sentences to give the original meaning. For example, a sandwich is a piece of bread with butter or cheese or sausage on top.

The adaptation of words from foreign languages to the grammatical system of the language, according to the criteria of adaptation, E.Haugen recommends the analysis of barbarisms into three groups: without morphological changes, morphologically partially changed (hypotypes), morphologically completely changed words²⁷.

It can be said that barbarism, to a lesser extent, changes its graphic form, pronunciation, word-formation features, and semantic color under the influence of the recipient language.

According to American lexicographers, as of January 1, 2019, the number of words in English reached 1 million 120 thousand words. Based on this, we can find many Uzbek words in English. For example, Uzbek choyxona, kurash, hashar, holiday, doppi, maxsi, maxsidoz, mahalla, guzar, atlas, adras, ton, beshik, ayron, mastava, osh, pilaf, bekat, manti, chuchvara, sumalak and hundreds of other words are listed in the dictionary as words accepted into the English dictionary.

The second paragraph of the first chapter is called «Theoretical foundations of etymological analysis of words».

Etymology has a long history in general linguistics. The word etymon comes from the Greek language, which literally means «to interpret a word correctly in terms of its origin»²⁸.

While the concept of etymology originated in the work of the ancient Greek philosopher Plato's «Kratil», the first scientific-theoretical research on etymology belongs to A.F.Pott, who lived in the early nineteenth century²⁹.

The further development of the science of etymology is mainly associated with the names of J.Gileron, Y.Trier, V.Pizani, R.Meringer, V.Meyer-Lübke, V.Schuhardt, V.von Wartburg, E.Benvenist, G.Jacobson and other scientists.

Sh.Rahmatullaev, A.Mamatov, S.Qoraev, B.Vafoev, A.Sevortyan, T.Nafasov, Sh.M.Qodirova, X.Hasanov, L.M.Karimova, F.Abdullaev, Ya.G'.Gulomov, The works of HT Zarifov, I.Isroilov, EI Fozilov and others play an important role in the study of the etymology of Uzbek and other Turkic languages in various ways, including from the point of view of comparative and comparative linguistics.

²⁷ Haugen E.I. Ecology of language. – Ldn, 1958. – 460 p.

²⁸ Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – С. 668.

²⁹ Потт А.Ф. Этимологические исследования в области индоевропейских языков. – Т. 1-2. – 1983-1986.

«What an etymologist needs to know is how the word that makes up the name of an object is formed.» V.Pisa³⁰ puts the semantic principle as the main principle in determining the etymology of the word.

One group of linguists argues that barbarisms have long been symbols of word semantics and function, and that they should be considered a functional group, such as a group of linguistic vocabulary, slang. A second group of linguists views barbarisms as one of the stylistic layers of language and considers them as a stylistic phenomenon without being analyzed in lexicology.

According to the first view, barbarism is the essence, and according to the second view, barbarism is a phenomenon.

This identity can be extended in words as follows:

[In lexicology - essence {←barbarism →}In stylistics - phenomenon]

In order for a word to be included in the accepted language, that is, to be absorbed, it must meet a number of requirements,³¹ namely: the acquired language is subject to the laws of the host language; the recipient of the word is bound to the lexical-semantic system of the recipient language, to which it is absorbed; the mastered word becomes as natural and clear as its own word, the danger of doubting it, of mixing it with other words, disappears; the word-receiving language seems to the people who have the recipient language as their own word.

The assimilation of the word into the vocabulary of the recipient language depends on certain conditions and features. These are as follows.

Table 1.

Assimilation of the word into the vocabulary of the recipient language	№	Conditions and features
	1	The adaptive word must be adapted to the current writing characteristics of the language in which it is adopted
	2	Correspondence to the grammatical classes, categories of the foreign language (recipient)
	3	Phonetic reconstruction of a word in a recipient language
	4	The grammatical assimilation of a foreign word into the recipient language
	5	The active participation of a foreign word recipient language in the word-formation system
	6	Semantic assimilation of a foreign word into the recipient language
	7	The meaning of the word in the recipient language is clear
	8	The meaning of the word assimilation is differentiated in the recipient language

³⁰ Пизани В. Этимология: история, проблемы, метод. – М., 1956. – С. 56.

³¹ Сазанец И.В. Английский гибризм: производные гибриды: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008 – 22 с.; Горошук А.В. Эволюция этимологической характеристики в словарях английского языка различных типов: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2009. – 24 с.; Кашеева А.В. Перекатегоризация в семантике слов английского языка как результат смены социально-культурной доминанты: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Кариова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2013; Шмунер А.С. Взаимодействия культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 23 с.

9	The foreign word must be used continuously in the language of the recipient
---	---

The exotic vocabulary used in the work of art is supposed to provide information about the lifestyle, household items, customs, customs, holidays, clothing, food³², etc. of other peoples. For example, the following functional-semantic groups of manual words can be found in the Uzbek language based on the translation of works of art.

The third paragraph of the first chapter is entitled «Linguoculturological aspects of the study of the meaning of words.»

The system of concepts expressed in language expresses such a complex relationship of concepts that their complex use allows to convey the content of human thought in different ways, that is, using simple and descriptive definitions. This is the peculiarity of language, that is, language is a tool for the formation of thought, language can be not only a means of storing knowledge, but also a way of expressing it with the dynamics of its development. From a semantic point of view, different national languages are different variants of the nominal composition of «universal concepts», a potentially unique universal culture - a whole of civilization. Attempts to compare individual linguistic events isolated from different languages to solve the linguocultural problems of barbarism cannot be considered methodologically correct. There are basically two serious mistakes to be made, which are not difficult to perceive not only by an expert who has studied the problem in depth, but also by an ordinary reader. These are:

a) the first mistake is to try to compare barbarisms not with a system of concepts, but directly with existing things in a material being;

b) the analysis of two errors of this or that barbarism outside the language system, in other words, the compensation of the close interdependence of lexical, grammatical and other means prevailing here as a result of the lack of scope of the complex mechanism of language in the analysis is completely ignored.

The first mistake leads the authors to the conclusion that «there is a lingvoculturological model of the world». In fact, the linguist had to show the peculiarities of concrete forms in a general language system capable of expressing any concept.

The second error distorts the essence of language, denying that language can be analyzed as a whole system, in which only parts of the language are systematically analyzed and compared to other languages without any basis, used in the English text. In this case, the translation of barbarism by figurative means shows that the Uzbeks could not comprehend this concept, or that Uzbek perception and thinking have never encountered it before.

The second chapter of the dissertation is entitled «General laws of the emergence and development of barbarism in languages. «The first paragraph of the

³² Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков, 2004. – 215 с.; Микитич Л.Д. Иноязычная лексика. – Л., 2007; Акабиров С. Лексикографические разработки терминологии в двуязычных словарях: Автореф. дисс. ... канд. наук. – Ташкент, 1989; Тихонов А.Н. Роль русского языка в обогащении лексики узбекского языка. – М., 1997; Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. – “Language”, vol. 26. – №2. – P. 210.

chapter describes the «linguocultural conditions of the penetration of barbarism into other languages».

The use of barbarism in speech plays an important role in the activity of the speaker to classify and understand the culture of another world. The study of the lingvoculturological aspects of barbarism helps to reveal the national naming of secondary naming, i.e., the study of normative or non-normatively assimilated words, in the description of the world by one or another people through language.

Fear of barbarism, keeping the language pure, tendencies to purism, fear of learning words from foreign languages, rejection of foreign languages activate the process of word formation at the expense of the language's own means.

It should be noted that barbarisms cannot be the only means or method of expression in the creation of a linguistic image of the world of another language. The emergence of barbaric words in language is associated with the desire to reflect the most delicate details of things and events in the external and internal world of man, and to record them in terms.

In the works of EV Marinova, LP Krysin, RF Kasaykina, YS Sorokin and others, the criteria for distinguishing barbarism from similar devices developed by different authors are described³³.

The second paragraph of the second chapter focuses on the study of «Functional-semantic features, structural analysis of barbarisms used in English».

The fact that English-speaking people can be found in almost all regions shows the level of the ability of this language to communicate directly with other languages in the world. This causes the English-speaking author to involuntarily, willingly or unwillingly, utter words and phrases in English, and in some cases whole sentences, in his or her native language when speaking to representatives of the peoples with whom he or she communicates.

For example: «Il piove, the wife said». The use of Italian barbarism by E.Hemingway in this sentence indicates, first of all, that this conversation is taking place in Italy. The writer could have simply said, «It's is raining, the wife said, « but that could have obscured the writer's skill like E.Hemingway.

Another reason for the use of barbarism in character speech in works of art can be seen as the result of the author's own erudition, i.e., an attempt to show that the author has knowledge of many languages and countries. Typically, more Frau, Monsignor, Herr, Mademoiselle, etc. are in this position. similar peculiarly integrated, or more precisely, globalized barbarisms are used.

To analyze the structural composition of barbarisms, we systematically studied the morphological features of barbarisms used in English oral and written speech. The analysis gave us the following results. A simple or artificial word according to the content of barbarisms; compound word; phrase; occurs in the form of a stable phrase and a sentence. For example, in the form of a simple word: vous (fr.)- you; cabaret (fr.)- cabaret; hotelier (fr.) in the form of an artificial word - the

³³ Маринова Е.В. Заметки об основных формах заимствования // Вестник ННГУ. Серия филология. Вып. 1(7). 2006. – С. 35-38; Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 2000. – 240 с.; Сорокин Ю.С Развитие словарного состава русского литературного языка: 30х-90х годов 19 в. – М., – Л., 1963. – 140 с.

owner of a hotel; connabdant (fr.)- major; in the form of a compound word: chinoserie (fr.)- Chinese jewelry; malchance (fr.)- evil destiny; in the form of a phrase: femme de menage (fr.)- maid; gross tempo (ital.)- hard times; signor maggiorre (ital.)- Mr.major; in the form of a sentence: Il piove (ital.)- It is raining. Barbarisms such as (EN)are structurally different.

Until recently, barbarisms served as a bridge in intercultural communication, which was denied by linguists. The penetration of the paradigm of anthropocentrism in this area has led to a new approach to the issue, the creation of new rules and the use of them to draw new conclusions.

The third paragraph of the second chapter focuses on «Functional-semantic features of the penetration of barbarisms from English into Uzbek».

Globalism has deepened the ties between peoples, cultures and languages to such an extent that, as a result, the adoption of words from foreign languages into Uzbek has become a simple phenomenon that does not surprise anyone.

Note that we now use a lot of assimilation words in TV and radio, advertising and media, in written and oral speech, in neutral and professionally colored speech, without knowing it. For example, , «Ойдин ҳаёт – life» («Парвина» newspaper, 2019 year, June, p 2); «Агроинновация»; «Инновацион стратегия»; «Объектив нигоҳида»; «Телемушоҳада»; «Камерада»; «Ёшлар пресс клуби»; «Тошкент-24 интервью»; «Телемагазин»; «МФактор» ; «Мобил-камера»; «Телемаркет»; «Hi-Teck»; «Спорт-Репортаж»; «Бизнинг легионерлар»; «Бьюти лаб»; «Беби Бум»; «Арт-туризм»; «Мега дунё»; «Интеллект-шоу»; «Кинопро»; «Образ-шоу»; «Патнёр»; «Репортер»; «Образ шоу»; «Хит-парад»; «Силўэт»; «Омад шоу»; «My shop»; «Ретро ҳажвия»; «Кино шоу»; «Mus IQ»; «MTV show kids»; «Lazzat styl»; «Реал хит»; «Бинго»; «Sitro shou»; «Smile shou»; «M-News»; «Божалар коммунити»; «Бумеранг»; «Стилист шоу»; «Бойвачча шоу»; «Музқаймоқ парти»; «Stand up show»; «The cover up»; «Joziba kids»; «Top-top shou»; «Sketch shou»; «Online 360»; «Бай-бай шоу»; «Омад шоу»; «Талант шоу»; «Божалар drive»; «Реалитишоу»; «Репортер – дайжест»; «Меҳригиё ток-шоу»; «Comedy kids»; «Миллионер шоу»; «Телевояж»; and etc.

Some English words appeared in the weekly issue of a single television program. Not to mention political, advertising, commercial, sports or scientific-technological texts, conversations, because there are summits, briefings, defaults, deportations, conflicts, consensus, quotas, credit, prosecutors, protests, bloggers, micro-territories, corruption, monopoly, master class, roller, mosquito nets, etc. can be found.

At this point, we have listed many of the verbal barbarisms that have entered the Uzbek language. Let us now consider why these barbarisms came into the Uzbek language.

The main purpose of the show «Stand up show» is to give beginners the opportunity to broadcast, to organize a TV show with their own song, dance or music. Of course, the goal is good, the founders have done a noble job. But why «Stand up show»? First of all, in order to develop Uzbek art, it is necessary to speak the Uzbek language first of all! If an Uzbek is dressed like an American, wearing a Texas hat, holding

a cigarette or a pipe in one hand and whiskey in the other, he will not become an American!

In general, the use of barbarism in Uzbek speech is nothing new. Until the beginning of the XX-XXI centuries, barbarisms were introduced into the Uzbek language mainly through the Russian language. For example: She eats a bite of billiards on her bed and goes to sleep³⁴. (S.Siyoev).

The word «*biladia*» in this example comes from the English word Hindi, which means «cornbread» in Uzbek. Here the author uses barbarism to say «a bite of honey» rather than «a bite of cornbread. «This barbarism was used by the author for a specific stylistic purpose - to express the national color, because the concept of «cornbread» has a negative connotation in the Uzbek lexicon, while in India it is a common, everyday consumer product.

Barbarisms have a number of functional features in English and Uzbek. This speech situation needs to be analyzed based on the attitudes of the speech participants.

The third chapter of the dissertation is entitled «Linguocultural study of barbarism in English and Uzbek languages. «The issue of «The role of speech and linguistic consciousness in the process of mastering barbarism» is studied in the first part of the chapter.

Research on national consciousness and its connection with language has a rich linguistic history, which is found in the scientific research conducted by V.Gumbol'dt, V.Vundt, A.A.Potebnya, ethno-linguists L.Weisgerber and others³⁵. Recently, the concept of «linguistic consciousness» has become widespread, it is mainly used by linguists, culturologists, ethnographers and others.

Linguistic consciousness (in other words, linguistic thinking, speech thinking) is «the knowledge used by communicators to transmit and understand speech messages. «Linguistic consciousness is the part of the mind that provides the function of language (speech) mechanisms: the emergence of speech, the comprehension of speech, and the preservation of language in the mind³⁶.

The second paragraph of the third chapter analyzes «Barbarisms that came into English from German.».

Much of the barbarism used in English is made up of words that come from German. Some of them have spelling changes, while others are free from such changes.

³⁴ Сиёев С. Саратонда кор ёғди. – Тошкент, 2017.

³⁵ Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1987. – С. 127-212; Вундт В. Физиология языка. – СПб, 2006. – 242 с.; Потебня А.А. Мысль и язык. – М.: Синто, 1993. – 342 с.; Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – М.: Изд.МГУ, 2004. – 229 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Сборник статей. Вып 1. – Воронеж, 1998. – 320 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Сборник статей. Вып 2. – Воронеж, 1999. – 340 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Сборник статей Вып 3. – Воронеж, 2000. – 284 с.; Болдырев Н.Н (отв. ред) Язык и национальное сознание. Теорическое и методологические вопросы. Коллективная монография. – Воронеж, 2002. – 360 с.

³⁵ Житников Н.И. Категории языковое сознание. – М.,1997.– 180 с.; Горельв И.Н Этнокультурные особенности языковое сознание. – М.,1996. – 230 с.

³⁶ Житников Н.И. Категории языковое сознание. – М.,1997.– 180 с.; Горельв И.Н Этнокультурные особенности языковое сознание. – М.,1996. – 230 с.

For example: Biergarten - the original German version - Biergarten; Schnapps - German variant Schnaps, vodka; Wienerschnitzel - venacha schnitsel; Zweie back - cooked on both sides; Stein (from Beir Stein)- a large, beer mug; Rucksack - backpack, luggage bag; Turnverein - gymnastics club or society; Meister - master. This word is also used as a suffix. It is ironically compared to a maestro coming in from Italian; Loanword is Lehnwort in German, but corresponds to «kalka» in English, not to a mastered word, and h.

Cobald is a «mythical little creature who does evil. «This creature is called «goblin, hobgoblin, imp» in English. Translated into Uzbek by gnomes, elves and similar words. It is worth noting that the origin of the name cobalt metal is associated with the word «cobold».

While most of the barbarisms mentioned above are words and phrases, speech-based barbarisms are also common in oral and written speech patterns in the UK and the US. For example: Gott wuffuit nicht!- English God does not play dice // God does not gamble (Einstein).

Apparently, the barbaric units derived from the German language are explained by the commonality in the origin, historical development and structural-functional aspects of these two languages, as well as the commonality of the same economic and political development, religious and social conditions.

The next section of the third chapter, entitled «Linguoculturological features of barbarisms that entered the Uzbek language from the Russian language», focuses on the cultural aspects of barbaric words.

The introduction of words into the Uzbek language, including the advent of barbarism, has a long history. This was especially intensified in the early twentieth century. The dissertation analyzes the barbarisms used in the language of the period from 1905 to 1917. For example, Ani munce (wasted) (Ayna, №15,01.02.1914): They fined me a lot more. The barbarism used in this example is the word shtraf, because for some reason the word shtraf was used in the newspaper, despite the fact that the word «penalty» was used in the Uzbek language at that time, and the word was preceded by the sound i (prosthesis).

Another example: Bankalar kopajdi, katta bajlar chlen bolur (Бехбудий, «Падаркуш»): Banks have multiplied, and big rich people are joining them. Here the Russian word «chlen» was used instead of the word member.

The reason why the word member is replaced by the word «chlen» in the play can only be explained by linguocultural reasons. More precisely, at that time, both banks, bankers, and members of the bank were mostly Russian-speaking people. 95% of the users spoke Russian, and the remaining 5% of the local rich used translators, making it impossible to mix Uzbek with banking and even terminology.

During 1905-1917, the words that were introduced into the Uzbek language from the Russian language in the form of barbarism were mainly related to economic and political life, socio-economic, administrative apparatus, the military, finance and trade. For example: «Kredit acmaqlikni arz qilibdur» (Sadoi Fergana, №19, 22.05.1914): He applied for a loan;

During this period a number of words were used to express the meaning of the word «ишчи». For example, «amal» - derived from Arabic from Persian (amal- from

the word «ish»); kasib - craftsman; мардикор - worker, кунбай ишчи, туздвар - worker, ёлланма ишчи; ahli kasib - the people of kasib; ancirnaj - engineer; inastran - foreigner, ажнабий; palice - police; muzik - man; cabinet - cabinet; vapros - interrogation; katorga - exile; pratest - protest.

More recently, the same thing has been observed in English words. For example: «У хет-трик қилди» (English hat-trick, 3 goals); «КЛИКИНГ борми?» (from the English word click); «Лайк бос!» (from the English word like).

The issues of «The attitude of barbarisms in the Uzbek language to language norms and norms» are described in the fourth paragraph of the third chapter.

Today, due to the desire of English to become a global language and its claim in many fields - politics, economics, trade, culture, sports, media, the Internet, etc., many English words Although the Uzbek language was standardized, it sometimes bypassed the norm and began to enter the language in the position of barbarism. Words from English are widely used in Uzbek dictionaries and translations, and their initial, primary, barbaric period may have already passed or they may not have existed at all.

Barbarism began to enter the language in Western culture as a result of imitation of the West in the speech of young people, in particular, in an attempt to emulate them in all spheres. In this regard, the field of computer technology and the Internet is one of the leaders. Including printer, cartridge, file, site, portal, monitor, modem, server, mouse, hard, valve, router, shear, roaming, telegram, etc.

Some barbarisms are used in order to express in one word something or concepts that are expressed figuratively in the Uzbek language. For example, the inauguration is the inauguration of the country's president; teenager - boys and girls from 13 to 18 years; speaker - a speaker, a person who speaks, a speaker; midfielder in a football game and h.

The generality and specificity between barbarisms and assimilation words can be determined by several criteria.

№	Criteria	barbarism	Loan	commonality	Privacy
1	The assimilated word will be adapted to the writing characteristics of the recipient language	-	+		✓
2	Assimilated words correspond to the grammatical categories of the recipient language	-	+		✓
3	A word learned from a foreign language is phonetically re-formed in the language that received it	-	+		✓
4	The mastered word is grammatically absorbed into the receiving word	-	+		✓

5	The mastered word takes an active part in word formation in the language system	-	+		✓
6	As a result of the semantic assimilation of the mastered word into the recipient language, the meaning of the word becomes clear	+	+	✓	
7	The meaning of the assimilated word will be differentiated in the language that received it	+	+	✓	
8	The mastered word must be used continuously in the language in which it is received	-	+		✓
9	The mastered word should be included in the dictionaries of the language that adopted it	-	+		✓
10	The recipient language of an acquired word in a foreign language is an absolute synonym	+	-		✓
11	The mastered word is used as an element in the terminological system of the recipient language	-	+		✓
12	The language was adopted during a relatively moderate period of historical development	-	+		✓
13	Language was adopted at a time when it lost its sensitivity to foreign influences	+	-		✓
14	The accepted word is a word that expresses the vital, material and spiritual needs of the people	-	+		✓
15	The vast majority of people who speak the language understand the meaning of the word correctly	-	+		✓

CONCLUSION

1. At the current stage of language development, various processes such as standardization, modeling, stratification, globalization and democratization are taking place. This is explained by the increased variation for the English language, the realization of the risk of language fragmentation, and for the Uzbek language by the increased risk of losing one's identity as a result of taking too many words from a foreign language.

2. The increase in the standardization of literary language does not lead to the «impoverishment» of literary language, as some fear. The weakening of standardization is characterized by the influx of infinitely non-standardized lexical units and some grammatical devices from other languages.

3. Normalization is inversely proportional to the inflow of barbarisms. The stronger the norm, the less barbarism enters the language. The weaker the norm of language, the greater the infiltration of barbarisms into language.

4. Recently, the process of internationalization of the Uzbek language vocabulary has been observed. Modern English plays an important role in this process, as words from English are accepted in an unlimited number of languages in different positions - statuses.

5. Barbarism is an important sign of the democratization of language. The democratization of language is the convergence of written and spoken speech. This phenomenon means that words of different character in the spoken language enter the written speech. International words first appear in language as barbarisms.

6. Barbarisms are required to be a comprehensive alternative to the word assimilated in the language in which it is adopted, and its parallel application to be a normal, objective process for the norm of language. But this does not mean that assimilations mean the same denotation.

7. In most cases, barbarism is the use of phrases or whole sentences to convey the original meaning of assimilations. In such cases it is preferable to apply barbarism itself.

8. The meaning of barbarisms can undergo a number of semantic changes in the recipient language. This is followed by privatization or generalization in their meaning, narrowing or widening of the meaning, the emergence of a negative or positive dye, the transformation of a polysemous word into a monosyllabic word, or, conversely, the transformation of a monosyllabic word into a polysemous word.

9. Only the determination of the functional, morphological, phonetic and orthographic compatibility of words formed from English to Uzbek, as well as the differentiation of phonetic, accentological letter-sound proportions, word formation and semantic features allow to accurately assess the linguistic status of barbarisms.

10. Barbarisms are divided into two types according to their communicative and semantic function in the form of exotic lexicons or exotisms, passwords and phrases. Lexical units that are not recorded in dictionaries are called undeveloped barbarisms.

11. Any word borrowed from another language remains etymologically a foreign and foreign word in its own language.

12. Under the influence of host language, barbarism more or less changes its graphic form, pronunciation, word-formation features, and semantic coloring. His changed spelling, his changed pronunciation, his ability to make new words, his newly acquired meaning will only be mastered. However, these new features of a foreign word are a product of the languagee (itself) that is mastering it.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.60.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПРИ АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**КОКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

ГАФУРОВА МАВЛУДАХОН БОТИРЖОН КИЗИ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ
РЕЧЕВЫХ ВАРВАРИЗМОВ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ СИТУАЦИИ**

(на материале английского и узбекского языков)

**10.00.06- Сравнительное литературоведение, сравнительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан - 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2019.2.PhD/Fil850 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Кокандском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) на сайте Андижанского государственного университета (www.adu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель Кулдашев Акром Махмудович
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Хошимова Дилдора Мадаминова
доктор филологических наук (DSc)

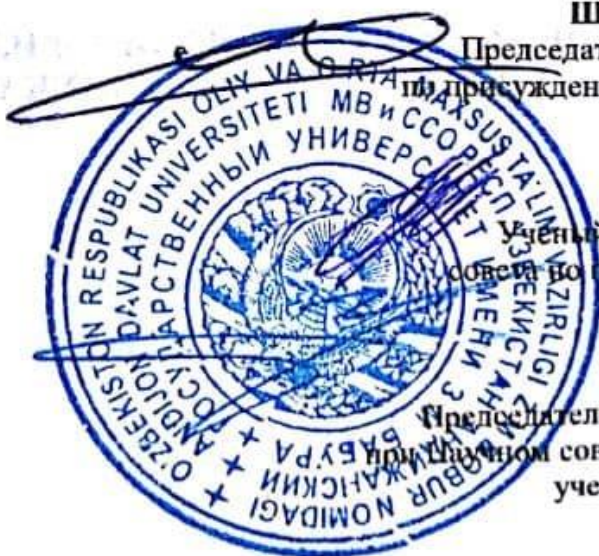
Рустамова Дилрабо Абдурахимовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Ученого совета PhD.03/30.12.2019.Phil.60.02 по присуждению степени доктора философии (PhD) по филологическим наукам при Андижанском государственном университете «17» *ap.ress* 2021 года в 11⁰⁰ часов. (Адрес: город Андижан, улица Университет, дом 129. Тел: 0(374)223 8814; факс:0 (374)223 88 30; электронная почта:agsu_info@edu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного университета (Зарегистрирован за номером 76). Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Университет, дом 129. Тел:0(374)223-88-14.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 года.
(Протокол реестра рассылки за номером _____ от «__» _____ 2021 г.).



Шахобитдинова Ш.Х.
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Усманов Ф.Ф.
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, к.ф.н.

Умарходжаев М.Е.
Председатель Научного семинара при факультетском совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировой лингвистике влияние процесса глобализации на структуру и содержание того или иного языка представляет особый интерес в той мере, в какой он меняет структурные, семантические, стилистические аспекты практического применения этого языка. Подверженность языков таким социальным влияниям, в свою очередь, поднимает проблему функционального планирования языков и в этом контексте играет важную роль в сравнительном изучении языков.

В результате растущих связей между народами мира проводятся исследования по созданию новых слов на основе понятий, ранее не доступных в словаре мировых языков, и, где это невозможно, по приобретению новых слов. готовые слова из другого продвинутого языка. В связи с этим особое внимание уделяется сравнительным исследованиям в социолингвистическом, психолингвистическом направлении, которые предусматривают пересмотр критериев и правил использования языковых норм и языковых единиц в речи с учетом этносоциальных, экономических, политических и культурные аспекты.

В нашей стране, особенно в процессе строительства нового Узбекистана, принимаются комплексные меры по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики. Одна из актуальных задач - «сохранить чистоту государственного языка, обогатить его и повысить речевую культуру населения»³⁷. В связи с этим проведено сравнительное научное исследование лингвокультурологических особенностей использования речевых варварств в лингвистике в контексте многоязычия на примере английского и узбекского языков, обогащая словарный запас узбекского языка новыми элементами.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации постановлений Президента Республики Узбекистан ПФ-4997 от 13 мая 2016 года «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», ОФ. -4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановление от 2019 г. ПФ-5850 от 21 октября 2017 г. «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», Постановление от 21 октября 2017 г. PQ-2789 от 17 февраля 2017 года «О дальнейшей деятельности Академии наук, организации, управления и финансировании исследований» О мерах по совершенствованию »Кабинета Министров Республики Узбекистан от 12 декабря 2019 года № 984» Об утверждении Положения о Департаменте развития государственного языка »и другие задачи, связанные с этой деятельностью.

³⁷ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон Фармони // https://lex.uz/search/nat?form_id=3973&actnum=6084

Соответствие исследования основным приоритетам развития науки и технологий республики. Исследование проводилось в рамках Первого приоритета развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовное и образовательное развитие информированного общества и демократического государства, развитие общества. инновационная экономика».

Степень изученности проблемы. Изучить роль варваризмов в структуре языковой лексики, ее методологические особенности в речи, структурно-семантическом и функциональном аспектах, изучить на примере разных языков С.Ю. Кравченко, Ю.Е. Галямина, А.Тимиргалеева. Серьезное внимание уделяли лингвисты Ф.Каримова, Р.Юнусов, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, В.Н. Ненонежная, В.А. Дуплийчук, Т.А. Алексейцева, Г.А.³⁸.

Некоторые аспекты варваризмов в узбекском языкознании отражены в трудах Р. Юнусова, М. Хакимова, М. Б. Касимовой, А. Омонтурдиева, М. Миртожиева, Ш. Нематова, Р. Расулова³⁹. Проблемы употребления варваризмов в типах дискурса языков Р. Ф. Касаткина, В. М. Лейчик, Л. В. Аминова, О. В. Обвинцова, М. А. Кузина, А. А. Елистратов, Е. О. Чурюканова, С. Исследовала С. Белова⁴⁰.

Лингвокультурологическими особенностями речевых варварств в разных языках являются А.С. Шмунер, Н.А. Кохан, Е.Ю. Горшунова, А.В.

³⁸ Кравченко С.Ю. Обогащение русских синонимических рядов иностранной лексикой: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2000; Галямина Ю.Е. Транзитивность, залог и лексическая семантика глагола: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Тимиргалеева А.Р. Иноязычная лексика немецкого происхождения в русском языке новейшего периода: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2006; Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Каримова Г.Ф. Структурно-семантические особенности русских заимствований в английском языке: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2013; Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Докт. ... дисс. автореф. – Т., 2010; Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. (1985-1995). – М., 2000. – 240 с.; Маринова Е.В. Заметки об основных формах заимствования // Вестник ННГУ. Серия филология. Вып. 1(7). – 2006. – С. 35-38; Дуплийчук В.А. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2010. – 23 с.

³⁹ Юнусов Р. Бадий матнда варваризм ва вульгаризмлар лингвопоэтикаси: Филол. фан. док ... дисс. автореф. – Т., 2010; Хакимов М. Ўзбек илмий матнининг синтагматик ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дисс. – Т., 1993; Қосимова М.Б. Бадий нутқ индивидуализининг лингвистик хусусиятлари: Филол.фан.номз. дисс. ... автореф. – Т., 2007; Омонтурдиев А. Э.Аъзам асарларининг тил хусусиятлари. – Т., 2010. –120 б.; Миртожиев М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т., 2000; Неъматов Ш., Расулов Р. Ўзбек тили лексикологияси асослари. – Т., 1995.

⁴⁰ Касаткина Р.Ф. Новые лексические заимствования во взаимодействии с некоторыми звеньями русской консонантной системы // Жизнь языка: Памяти М.В. Попова. – М., 2007. – С. 268-271; Лейчик В.М. Интеллектуализация и демократизация – противоположения тенденции в развитии современного русского литературного языка // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы: – М., 2003. – С. 420-423; Аминова Л.В. Структурно – семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Обвинцова О.В. Эвфемизм в политической коммуникации: на материале английского и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Кузина М.А. Экзотизмы и варваризмы: функционирование в англоязычном художественном тексте. – М., 2017; Елистратов А.А. Английские варваризмы в жаргоне советских хиппи: структурно-семантический аспект // Филологические науки в России и зарубежном / Материалы междунар. науч. конф. – СПб., 2013. – С. 47-50; Чурюканова Е.О. Американизмы в британском и русском газетном стиле. Сопоставительный анализ: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004; Белова С.С. Номинативная и этимологическая игра в художественном дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004.

Кащеева, А.В. Козлова, Т.А. Алексеева, Л.В. Аминова, В.В. Чумак, Ф.А. Абдуллина⁴¹.

Тот факт, что семантические, функциональные и стилистические особенности варваризмов в английском и узбекском языках не изучены в этом направлении, свидетельствует о важности темы. В процессе написания диссертации были упомянуты имена ряда других узбекских и мировых ученых. В нашем исследовании, в отличие от работ, проделанных в этой сфере, проводится сравнительный анализ варваризмов на примере английского и узбекского языков.

Актуальность исследования для исследовательских планов вуза, в котором была завершена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Кокандского государственного педагогического института по теме «Актуальные проблемы языкознания».

Цель исследования - описать и сравнить семантические, функциональные, лингвокультурологические особенности варварств в английском и узбекском языках, а также определить их отношение к языковым нормам.

Научно-исследовательские цели:

реализация функциональной категоризации корневых слов и усвоенных слов в английском и узбекском языках;

изучить понятие лексических норм в языках, его основные принципы и факторы, которые их определяют;

определить содержание варварств, принятых в английском и узбекском языках, на основе теоретических принципов методологической категоризации языковой лексики;

выделить семантические особенности варваризмов в английском и узбекском языках, используя принципы стилистической категоризации языковой лексики;

уточнить особенности возникновения методологически ограниченной лексики в английском и узбекском языках;

сравнение лингвокультурных особенностей варваризмов в английском и узбекском языках;

сравнительное выявление изменений функционального объема варваризмов в английском и узбекском языках.

⁴¹ Шмунер А.С. Взаимодействие культурных картин мира как фактор, определяющий развитие значения и формы заимствованного слова: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2011; Кохан Н.А. Динамика национально-культурной составляющей семантики в процессе ассимиляции: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008. – 22 с.; Горшунова Е.Ю. Этнические стереотипы англоговорящего социума и их вербализация в американской лингвокультуре: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2009; Кащеева А.В. Перекатегоризация в семантике слов английского языка как результат смены социально-культурных доминант: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Козлова А.В. Семантика и прагматика возможных миров в контексте философского дискурса прагматизма: опыт лингвистического исследования: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2008; Алексейцева Т.А. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2010; Аминова Л.В. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 24 с.; Чумак В.В. Прагматика иронических высказываний в драматургических произведениях английских и американских авторов XX века: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2005. – 24 с.; Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации: Автореф. дисс. ... канд. наук. – М., 2004. – 20 с.

Объект исследования - варварство на английском и узбекском языках.

Предмет исследования - анализ семантико-функциональных и лингвокультурологических особенностей варваризмов в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались описательный, сравнительный, лингвокультурологический, компонентный и контекстный методы анализа.

Научная новизна исследования: из-за столкновения культур варварство раскрывается как источник, расширяющий границы языковых норм, усиливающий выразительный потенциал языка и обогащающий словарный запас языка;

О языковом статусе варваризмов в английском и узбекском языках свидетельствует глобализация состояния многоязычия и мультикультурализма на основе стилистической специфики, этнокультурного разнообразия в выразительной и функционально-смысловой реализации речи.

Теоретически и практически доказано, что слова из этого языка ассимилируются непосредственно в современный узбекский язык в форме варваризмов и экзотики, семантического словообразования, фразеологических аллюзий, перифрастных соединений и эвфемизмов в результате необычайного интереса к изучению английского языка;

По структуре варваризмов в английском и узбекском языках простые, составные, составные слова, слова без обозначения по содержанию, слова, обозначающие отношения, слова, обозначающие родство, названия одежды, названия продуктов питания, типы географических названий ландшафтов кодируются в лексической форме. термины.

Практические результаты исследования следующие:

Установлено, что вышедший в новый языковой пласт узбекский язык, особенно английский, адаптируется к узбекскому языку на основе правил грамматической и лексической системы, изменяется в соответствии со структурно-семантическими и функциональными аспектами языка. Узбекский язык;

практически доказано, что слова, ассимилированные в английском и узбекском языках, принадлежат ко всем слоям и стилям языковой лексики, устной и письменной речи;

Варваризмов, освоенные в английском и узбекском языках, представляют собой лингвокультурно закодированные слова, которые анализируются как лексические единицы, представляющие концепцию современного пространства и времени с точки зрения современного технологического развития, нововведений в экономических и социальных процессах - новых объектов, новых отношений и новых ситуаций.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что доклады на республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференциях, статьи, опубликованные в научных журналах, выводы, предложения и рекомендации реализуются на практике, результаты утверждаются уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в сравнительном изучении лингвокультурных аспектов использования речевых варварств в английском и узбекском языках в контексте многоязычия.

Практическая значимость результатов исследования при создании учебников, учебных пособий по дисциплинам «Социолингвистика», «Лексикология», «Теория перевода», «Стилистика», «Иностранный язык (английский)», современный художественный и синхронный перевод, словари речи. варваризмов. объясняется тем, что его можно использовать при компиляции.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов, полученных при изучении структурно-семантических, функциональных и лингвокультурологических аспектов речевых варварств в многоязычной ситуации:

№ОТ-Ф1-18 «Разработка методов и методологии формирования популярной языковой культуры» (2017-2020)) в фундаментальном проекте по семантико-функциональной и лингвокультурологические особенности и их языковые нормы (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 18 ноября 2020 г. № 89-03-4819). В результате усовершенствована теоретическая интерпретация концепции массовой языковой культуры варварств и их отношения к языковым нормам;

определить факторы возникновения варваризмов в языке Заключение №574097-ЕРР1-2016-1-СҮ-ЕРРКА2-СВНЕ-ЈР «RUECVET:« Пилотизация европейской системы перевода зачетных единиц (кредитов) на профессиональное образование и обучение (ECVET) в национальной и международной системах Узбекистана ». 2016-2019) был использован для обоснования чистоты языков и места языковой нормы в языковом образовании (Справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 18 ноября 2020 года № 89-03- 4819). В результате лингвокультурологическая основа использования элементов языка с ограниченной сферой использования была усовершенствована принципами стилистической категоризации;

Аналитические взгляды и теоретические выводы о структуре и семантических особенностях варварств в английском и узбекском языках, основанные на теоретических принципах методологической категоризации, были использованы при подготовке сценария сериала «Бедорлик», подготовленного Национальной телерадиокомпанией им. Узбекистан (Национальная телерадиокомпания Узбекистана, 2020 г. (справка № Oz / R-9-21 от 25 марта 2011 г.)). В результате радиослушатели подверглись методологической окраске варваризмов в языковом словаре, влиянию на чистоту языка.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 2 международных и 3 республиканских научных конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации подготовлено 13 научных работ, в том числе 8 научных статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 6 в национальных и 2 в научных изданиях. зарубежные журналы.

Структура и объем исследования. Содержание диссертации состоит из введения, трех глав, общего заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 141 страниц.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
LIST OF PUBLISHED WORKS
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

I бўлим (часть I; part I)

1. Гофурова М. Ўзбек тилидаги варваризмларнинг функционал-семантик тахлили // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. – №12. – Б. 108-112. (10.00.00. №3)
2. Гофурова М. Варваризмларнинг ўзга тилларга кириб келишининг лингвокультурологик шарт-шароитлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2020, – № 4. – Б 123-126. (10.00.00. №3)
3. Гофурова М. Нутқнинг лингвомаданий жиҳатдан бўёқланганлиги, белгиланганлигини таъминловчи омиллар // Фарғона давлат университети Илмий хабарлар. – Фарғона, 2020, №1. – Б 185-189. (10.00.00. №20)
4. Гофурова М. Инглиз тилида қўлланиладиган варваризмларнинг функционал-семантик хусусиятлари // Фарғона давлат университети Илмий хабарлар. Фарғона, 2020. – №2. – Б. 193-197. (10.00.00. №20)
5. Гофурова М. Варваризмларнинг тилга ўзлаштириш жараёнида нутқий мулоқот ва лисоний онгнинг роли // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – №4. – Б. 494-499. (10.00.00. №26)
6. Гофурова М. Ўзбек тилидаги варваризмларнинг тил нормаси ва меъёрлашувга муносабати // Сўз санъати халқаро журнали | Международный журнал искусство слова | International journal of word ART., Тошкент, 2020. – №3. – Б. 17-21. <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2020-2-4> (10.00.00. №30)
7. G'ofurova M. Lingucultural Aspect of Barbarisms in English and Uzbek// Eastern European Scientific Journal. 2019 AURIS Media Verlag GmbH Düsseldorf – Germany. – P 125-133. <http://www.auris-verlag.de>
8. Гофурова М. The problem of barbarisms in the extending intercultural contexts.// International Scientific Journal Theoretical & Applied Science France, 2020. № 04 (84). IMPACT FACTOR: 6.6. – Б.101-107.
9. Гофурова М. Немис тилидан кириб келган варваризмларларнинг лингвокультурологик тадқиқи // Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: муаммо ва ечимлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий онлайн конференция. – Андижон, 2020, 28-январь. – Б.111-114.
10. G'ofurova M. Linguocultural aspects of the study of word meaning.// Modern views and research. Multidisciplinary. Scientific international virtual conference. Egham, England. October 2020. p. 16-19.
11. Гофурова М. Сўз маъносини ўрганишнинг лингвокультурологик жиҳатлари // Материалы республиканской (с международным участием) научно-практической конференции, посвященной 70-летию доктора

философских наук, профессора К.Б.Шадманова (г. Бухара, 11-12 октября 2019 г.). – Б. 253-257.

- 12.Ғофурова М.Б. Сўз ўзлаштириш муаммоларининг илмий адабиётдаги талқини масаласи // Когнитология ва прагматиканинг истиқболли йўналишлари. Республика миқёсида илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. I. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2020. – Б. 231-237.

II бўлим (часть II; part II)

- 13.Ғофурова М. Ўзбек тилига рус тилидан кириб келган варваризмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари // “‘‘Ilm-fan va ta’limda innovatsion yondashuvlar, muammolar, taklif va yechimlar’’ mavzusidagi 6-sonli respublika ilmiy-onlayn konferensiyasi materiallari, Fargona davlat universiteti, 20-noyabr, 2020-yil 1-qism. – Б 121-128.

**Автореферат “Қўқон ДШИ Илмий хабарлар” журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди.**

Босишга рухсат этилди: 2021 й. Нашриёт босма табағи – 3,25.

Шартли босма табағи –1,625. Бичими 84x108 1/16. Адади 100.

Баҳоси келишилган нархда.

«Poligraf Super Servis» МЧЖ

150114, Фарғона вилояти, Фарғона шаҳар, Авиасозлар кўчаси 2-уй.

